

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ  
X. O. U. L. X. I. H. C. H. V. X. C. H. C. Q. I. X. X. X. X.  
X. X. L. L. X. I. + O. H. X. L. X. I. V. X. X. H. X. X. I.

UNIVERSITE MOULOD MAMMARI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention

Du diplôme de master II

**DOMAINE : Langue et culture Amazighe**

**FILIERE : Langue et culture Amazighe**

**SPECIALITE : Linguistique appliquée enseignement et communication**

**Titre**

*L'analyse syntaxique et lexicale  
des textes journalistiques  
de la Radio de Boumerdes*

**Présenté par :**

**ACHOURI Nora  
MANSOURI Hocine**

**Encadré par :**

**ACHOUR Ramdane**

**Jury de soutenance :**

Président : CHEMAKH SAID

Encadreur : ACHOUR RAMDANE

Examineur : OUSSALEM MOHAND OUAMER

Examineur : AMATOUI AMIROUCHE

**Promotion : 2015/ 2016.**

# Remerciements

*Nous remercions M. ACHOUR Ramdane d'avoir accepté de diriger notre travail.*

*Nous ne laisserons pas passer l'occasion, sans témoigner notre profonde gratitude à tous ceux qui ont contribué à notre formation, en l'occurrence le collectif des enseignants du Département de Langue et Culture Amazighes.*

*Nous remercions également les personnes qui ont participé de près ou de loin dans la mise en œuvre de la confection de ce travail.*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mes très chers parents : Ali, Faroudja.*

*Mes chers frères : Rachid, Yahia.*

*Ma chère sœur : Nadia et son mari et bien sûr son petit enfant  
Mohamed Islam ainsi que toute la famille.*

*Mes chers amis chacun a son nom : Pedro Idir, Kousseila, Athman et  
Tita.*

*Et à tous les enseignants et les étudiants de DLCA à toute la promotion.*

*Hocine.*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mes très chers parents : Ali, Fasadit.*

*Mes chers frères et mes sœurs: Mohamed, Omar, hakim, Fatma, Zahra,  
Fathia, Souad, Hakima.*

*Mes chers amis chacun a son nom : Omar, Fatiha, Faroudja,  
Maşina, Sabrina, Linda.*

*Et à tous les enseignants et les étudiants de DLCA à toute la promotion.*

*Nora.*

# Sommaire

Remerciements	
Dédicaces	
Introduction générale.....	01
<b>Chapitre I : analyse lexicologique</b>	
Introduction partielle .....	04
I. Les emprunts .....	04
II. La néologie .....	14
III. Le calque linguistique .....	20
IV. L'interférence.....	22
Conclusion partielle .....	23
<b>Chapitre II : analyse syntaxique</b>	
Introduction partielle .....	25
I. Définition des concepts syntaxiques.....	25
II. Les types d'expansions .....	33
III.L'analyse de quelques problèmes de construction syntaxique dans les textes journalistiques.	35
Conclusion partielle.....	41
Conclusion générale .....	43
Références bibliographiques .....	47
Annexes :	
Agzul .....	51
Corpus .....	55
Table des matières.....	71

*Introduction*  
*générale*

### Introduction générale :

Depuis la seconde moitié du 20<sup>ème</sup> siècle, la langue kabyle a connu l'extension de ses domaines d'usage. Ceci se traduit, entre autres, par son introduction dans les médias publics : TV et radios. A la traditionnelle chaîne deux, se sont ajoutés 04 radios régionales qui diffusent en kabyle.

Les échanges linguistiques entre les différents groupes berbérophones sont faibles en raison de ses distances importantes qui les séparent. Ce ne sont que les mouvements de populations récents et les médias modernes (radio, disque, cassette) qui ont quelque peu rétabli le contact rompu depuis plusieurs siècles entre berbérophones.<sup>1</sup>

*« La notion de "langue berbère" est une abstraction linguistique et non une réalité sociolinguistique identifiable et localisable. »<sup>2</sup>*

La langue amazighe avec toutes ses variantes est reconnue seconde langue nationale à côté de l'arabe par la constitution algérienne depuis avril 2002, elle est enseignée dans plusieurs établissements scolaires en Kabylie depuis 1995.<sup>3</sup>

La langue berbère est depuis longtemps confrontée sur son territoire à la présence de grandes langues véhiculant les échanges commerciaux, la science et la technologie.

A l'opposé, la langue berbère reste dans sa phase d'oralité elle est répartie sur un vaste territoire sous forme de dialectes.

En effet, pour faire connaître la relation qui existe entre les médias et la langue, nous avons choisi de travailler sur une institution étatique qu'est la radio d'expression amazighe "radio de Boumerdes".

### I. Choix du sujet

Le langage utilisé par les journalistes de la radio de Boumerdes est difficile à comprendre, ce qui a renforcé notre choix de ce thème.

---

<sup>1</sup> Chaker. S, *Manuel de linguistique berbère II- Syntaxe de diachronie*, Ed. Alger, 1996, p7.

<sup>2</sup> Idem, p 7.

<sup>3</sup> Achour. R, « *Problèmes de construction syntaxique de la phrase en kabyle dans les usages modernes en situation formelles* », p 1.

### II. La problématique

Notre problématique consiste à analyser le Kabyle utilisé dans la radio régionale de Boumerdes pour en dégager les aspects saillants tant au niveau lexical que syntaxiques.

### III. Hypothèse

Les journalistes se trouvent devant des thématiques traitant de la vie moderne, ce qui les a obligés à faire recours aux autres langues et aux néologismes. Donc, nous pensons que les textes de notre corpus présentent plusieurs écarts par rapport à la "norme d'usage traditionnelle" du Kabyle.

### IV. Présentation du corpus

Nous nous sommes dirigés directement vers une institution étatique à savoir la radio régionale de Boumerdes. Durant deux mois de recherche, nous avons pu obtenir plus de 14 textes journalistiques à travers un enregistrement USB, et l'acquisition est réalisée avec l'aide de deux animateurs et cinq journalistes de la chaîne de Boumerdes.

On a devisé notre travail en deux chapitres :

- ✓ Le premier chapitre porte sur l'analyse lexicale.
- ✓ Le deuxième chapitre porte sur l'analyse syntaxique.



*Chapitre I :*  
*Analyse lexicale*

---

## Introduction partielle

Dans la langue kabyle, plusieurs phénomènes apparaissent : les emprunts, le calque linguistique, la néologie, l'interférence, mais l'utilisation abusive de ces phénomènes par les journalistes dans la radio de Boumerdes. Chaque journaliste, a ses mots préférés et les utilise selon le besoin immédiat dû à la rapidité de diffuser l'information.

### I. Les emprunts

« Il y a l'emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et fini par intégrer un trait ou une unité linguistique qui existait précédemment dans un parler » (dite langue source) et que « A » ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté et lui-même qualifié l'emprunt »<sup>1</sup>

#### I. 1- Les emprunts à l'arabe

Les premiers contacts entre le berbère et la langue arabe remontent à la conquête musulmane de l'Afrique du Nord et cela depuis 13 siècles, la langue berbère est en contact permanent avec la langue arabe, et ce contact dit arabo-berbère est intense.

#### Les principaux domaines de l'emprunt à l'arabe sont:

##### a- La religion :

- Lḥiğ.....alḥağū
- Leumra.....alʕumra
- Lislām .....alʕislām
- Ccree.....accare
- Lḥeğğag.....alḥuğğag

##### b- La société:

- Lxedma.....alxidma
- Tajmaet.....alğameiya
- Ateeddi.....attaʕaddi
- Lecyal.....alʕacya:l

---

<sup>1</sup> Dubois. J et all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994, P. 177.

- 
- Lemluk.....alʔamlɑ:k
  - Lǧil.....alǧil / alʔaǧya:l
  - Tamdint..... almadina
  - Lwadʕiyat.....alwadʕiya:t
  - Lumma.....alʔumma
  - Lebni.....albina:ʔu

## c- L'administration et l'éducation :

- Akewwen.....attakwin
- Ttrebga.....attarbiya
- Leqraya.....alqirʔa
- Lmesʔul.....almasʔul
- Leǧwab..... alʔiǧaba
- Lmewɖue..... .almawɖue
- Lʔidara.....alʔidara
- Lʔiǧraʔat.....alʔiǧraʔat
- Taxaʕusat.....attaxaʕusat

## d- La politique et la culture :

- Tʔfaʕil.....attafaʕil
- Lmuḥafid.....almuḥafid
- Laman.....alʔamn
- Lxedma.....alxidma
- Areʕʕi.....attaraʕi
- Lqanun /Leqwanen.....alqanun/alqawanin
- Maerufet.....almaerifa
- Ddiwan.....addiwan
- Listiqlaliya.....alʔistiqlaliya
- Lmaḥkama.....almaḥkama
- Ddula.....addawla
- Imreçen .....almuraciḥin
- Lmersad.....almirʕad
- Iḥirafiyen.....alḥirafiyu
- Iḥerriyen.....alʔaḥrar

**e- L'economie :**

- Ifellahen.....alfallahun
- Lbaie.....albaʔdf sxw, ieu
- Mbaddalen.....attabadul
- Tağir.....attağir
- Tjara.....atiğara
- Ssuq.....asuq
- Lyella.....alyilla
- Leswami.....alʔaswam
- Lfayda.....alfaʔida
- Lehsab.....alhısab
- Zzyada.....azzaʔida
- Şeneat.....aşinaeat
- Lʔiğabiyat.....alʔiğabiyat
- Silbiyat.....asilbiyat
- Liđafat.....alʔiđafat
- Sselea.....assilea
- Lwuklat.....alwikalat
- Aşeddar.....attaşdir
- Lqarđ.....alqerđ
- Lʔistihlak.....lʔistihlak
- Ccuruť.....acuruť

**f-Le temps et le lieu :**

- Lbeed.....albued
- Læjlan.....alʔistiEğal
- Lħuma.....alħumma
- Lmanaťiq.....almanaťiq
- Ddima.....daʔimn
- Amkan/Imukan.....almakan/alʔamakn
- Lexmis.....alxamis
- Cher.....accahr
- Şbah lxir.....şbahulxir
- Lħed.....alʔahđ

- 
- Lemqam.....almaqam
  - Lburğ.....alburğ
  - Taɛlayant.....ɛali
  - Ttlata.....tulat?

## **g- La santé :**

- Dwawi.....addawa?
- Naşayeh.....annaşaʔih
- Liḥala.....alḥala
- Ljerḥ.....alğerḥ
- Cefa..... acifaʔu
- Lmut.....almawt

## **I. 2 - Les emprunts au français**

Ces emprunts au français apparaissent en nombre restreint dans les textes journalistiques que ceux faits à l'arabe et cela peut s'expliquer par la parenté, qui existe entre le berbère et l'arabe même si lointaine mais indéniable (manifeste).

**Les principaux domaines de l'emprunt au français sont :**

### **a- La politique et la culture :**

- ʔadyu.....Radio
- Lbuṭ.....vote
- R.N.D.....R.N.D
- Sandikat.....Syndicat
- Publicité.....publicité
- Tafidiralit.....Fédération
- Rupertaj.....Reportage
- Tilifun.....Téléphone
- Lumbaşad.....L'embrassade

### **b- La société :**

- Byumitrik.....Biométrie
- Sraves.....Services
- Laksida.....Accident

- 
- Ladrug.....La drogue
  - L.D.L.....A.D.L
  - Lizagrisyu.....Les agressions
  - Likart griz.....Les cartes grises

## **C- Le temps et le lieu :**

- Abarağ.....Le Barrage
- Smana.....La semaine

## **d- L'éducation et l'administration :**

- Ajenyur.....Ingénieur
- Lbak.....Le bac
- Kunbukasyu.....Convocation
- Lbiru.....Le bureau
- Lispisyaliti..... Les spécialités
- Idusiyen..... Dossiers
- Ařıktur.....Recteur
- Şuntr.....Centre

## **e- Le sport :**

- Lkumpleks.....Le complexe
- Ulampik.....Olympique

## **f- L'économie :**

- Iliktrunik.....Électronique
- Lminat.....Les mines
- Lgazwal.....Le Gasoil
- Lbuşta.....La poste
- Tiknulujiyat.....La technologie
- Amelyar.....Milliard
- Şuntim.....Centime
- Imarcıyen.....Marchés
- Lişun.....Les tonnes
- Ikumırşıyen.....Les commerçants
- Lbanka.....La banque
- Ikamyunen.....Camions

### I- 3- Les emprunts anciens

Nous avons classés les emprunts au français et à l'arabe attestés dans notre corpus par rapport au dictionnaire de DALLET J, M.

Dans un tableau qui contient deux colonnes, dans la première nous avons mis quelques exemples de l'emprunt utilisé en arabe, et dans la deuxième colonne ceux de français.

Les emprunts en arabe	Les emprunts au français
Tamdint	Lmiditi (Humidité)
Ajdid(Neuf)	Lbuṭ (le vote)
Lxilaf	Lgaz (le gaz)
Sbiṭar	Tilifun (telephone)
Ddin	Srabes (service)
Imḍebren	
Aqdim	
Lɛamma	
Xdem	
Leḡwab (réponse)	
Lɛamma (population)	
Ssuq (marché)	

Parfois, on trouve certains journalistes, qui utilisent quelques emprunts, même si le terme de souche berbère est disponible dans la langue berbère.

#### Exemple :

- Lbuṭ .....Tafrant
- Lakul.....Ayerbaz
- Tajdidt.....Tamaynut
- Lmeftaḥ.....Tasarut
- Leḡwab.....Tiririt

Dans nos textes, on a trouvé beaucoup d'emprunts, qui sont employés par des journalistes.

### Exemples :

- Ittwali belli **lbuṭ** yef wahil...
- Tamendawt **tajdidt**
- **Lmefṭaḥ** ara yeḍwin azekka...
- **Leḡwab** yef iyeblan
- Yettwakellfen s uheggi n **lqanun** n daxel
- Asuffey n 122 n lkunyat di **Ccheṛ** i yieeddand
- Deg uyeblan n **leamma**...

### I - 4 - Les nouveaux emprunts

Les nouveaux emprunts, ce sont ceux qui ne figurent pas dans le dictionnaire de « Dallet.»

### Exemples :

- Lwilaya, Lḥukuma, Imreḥen, Lḥemla, ladayra, la ligne...etc.
- Gar ifassen n **lḥukuma**...
- Amaray n **lwilaya** n tejmaet ixeddamen izayriyen.
- Sraves n **liḥala lmadaniya** n tyiwant ulad eisa.
- Sdat lemḡam n **ddayra** (daira).

L'emprunt peut être un syntagme combinaison de deux mots ou de plusieurs unités de la chaîne parlée ordonnées autour d'un nom ou d'un verbe et formant une unité de sens, non seulement le mot simple.

### Exemples :

- Imreḥen iḥariyen.....Les candidalibres
- Lmesṭul Eḥayen.....Le responsable
- Lqanun leuḍwi.....Lois organique
- Sraves n lḥimaya lmadaniya.....La protection civile
- Sraves n laman .....Services de sécurité

### I. 5- L'adaptation d'emprunts dans les textes journalistiques

L'adaptation désigne les changements phonologiques, morphologique, sémantique, que subissent des emprunts pour s'adapter aux caractères du système emprunteur.



## I. 5- 1- L'adaptation phonologique

Les sons étrangers s'adaptent à la base articuloire du kabyle.

Les processus d'intégrations les plus productifs sont : l'effacement, la substitution (remplacement), la réduction de la quantité vocalique.

### I. 5-1-A- La substitution de phonèmes kabyles aux phonèmes étrangers inconnus

Cette substitution se fait au niveau des voyelles et des consonnes.

#### 1- Les voyelles :(Changement des voyelles)

Exemples :

- Al dawla → Ddewla
- Al miftaḥ → Lmeftaḥ
- Al xidma → Lxedma / [Lx°edma]
- Al acyał → Lecyał / [Lecy°al]

#### 2- Les consonnes :

« La présence de « P », « B » non tendu dans un mot kabyle indique que ce dernier est susceptible d'avoir une étymologie arabe ou français »<sup>1</sup>

Exemples:

Phonème substitués	Langue source	Kabyle
"P" devient "B"	- Poste - Parlement	- Lbusta - Lberlaman

### I. 5- 1- B- La suppression de phonèmes étrangers au système linguistique kabyle

Parmi ces phonèmes la glottale de l'arabe.

Exemples :

- ?alḥukuma → Lḥukuma
- ?alqanun → Lqanun

<sup>1</sup> Kahlouche. R, « Critères d'identification de l'emprunt berbère (kabyle) ». P 104.

- 
- ʔal berlaman → Lberlaman
  - ʔalmasʔul → Lmesʔul

Mais dans d'autres emprunts **la glottale** (la hamza) est remplacé par d'autres sons :

- Şhisef → (h)تأسف
- Masʔala → tamsalt (la glotte est supprimée)
- Lfaʔida → Lfayda (y)

## I. 5- 2- L'adaptation sémantique

« C'est l'élargissement ou la réduction du sens dans la langue réceptrice »<sup>1</sup>

### Exemples :

« **Taswiɛt** » en arabe, il a les sens suivants :

- Ssaɛa (une heure)
- Ssaɛa (une montre)

En Kabyle on lui attribue un autre sens « **moment** » qui n'existe pas en arabe.

- Ssaramɛy ad tesɛddim **taswiɛt** igerrɛn.

## I.5- 3- L'adaptation morphologique

Quelques mots empruntés subissent des changements morphologiques.

### A- Le genre :

Il ya en berbère deux genres (le masculin et le féminin)

#### Exemple :

- Akamyun → Takamyunt
- Imɛbbɛr → Timɛbbɛrt
- Afellaḥ → Tafellaḥt

### B- Le Nombre:

Il ya en berbère deux nombres (le singulier et le pluriel).

#### Exemple :

---

<sup>1</sup> Kahlouche, R, *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français*, thèse pour doctorat d'état en linguistique, volume 2, université d'Alger, 1992, P405.

- 
- Akamyun → Ikamyunen
  - Tafellaḥt → Tifellaḥin
  - Amkan → Imukan

### C- L'état:

Un nom berbère peut être à l'état libre ou à l'état d'annexion.

À l'état libre (E.L)	À l'état d'annexion (E.A)
Amkan	Umkan
Aɛdaw	Weɛdaw
Abarağ	Ubarağ
Tafellaḥt	Tfellaḥt

## II. La néologie

### I. La définition de la néologie

La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales.

Le mot « néologie » est utilisé pour désigner l'ensemble des procédures de formation de nouveaux mots.

*« Les premiers néologismes berbères remontent au tout début de l'année 1945 jusqu'à 1954. Ils apparaissent dans des chants berbéro-nationalistes composés, en kabyle par des militants kabyles du mouvement national algérien, sous forme de créations inédites, selon des procédés propres à la langue ou d'emprunts à d'autres parlers berbères. »<sup>1</sup>*

### II. L'origine des néologismes

Notre corpus contient plusieurs néologismes, il ya ceux qui sont de l'Amawal et d'autres qui utilise par les journalistes.

#### II. 1- Néologismes tirées de l'Amawal :

Ceux qui sont de l'Amawal sont :

- Agraw..... Assemblée

---

<sup>1</sup> Achab. R., *La néologie lexicale berbère*. 1996, p.59.

- 
- Ahil..... Programme
  - Ansuf..... Bienvenue
  - Ayelnaw..... National
  - Aymis..... Journal
  - Isalan..... Informations
  - Tallit..... Epoque
  - Tamnađt..... Province
  - Tanemmirt.....Merci

## II. 2- Néologismes qui ont utilisé par les journalistes

C'est ce qui a utilisé par les journalistes; qui ne figurent pas dans le dictionnaire de l'Amawal.

- Ulac.....Zéro
- Taggara n ddurt.....Week-end
- Lemwađi..... Al?amwađ
- Timlilit..... Match
- Timzizelt..... Concours
- Timzikkent..... Exposition

## III. Les types de la néologie

Selon le dictionnaire linguistique du Dubois« *la néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales, on distingue néologie de forme et néologie de sens* »<sup>1</sup>

Dans les deux cas, il s'agit de dénoter une réalité nouvelle :

### III. A- La néologie de forme

La néologie de forme consiste à fabriquer pour ce faire de nouvelles unités, et s'obtient par la dérivation et la composition.

#### III. A- 1- La dérivation :

La dérivation, est une association d'un morphème grammatical et d'un monème lexical.

---

<sup>1</sup>Dubois. J.opcite, p. 322.

---

« Dans l'analyse linguistique, la dérivation est considérée comme la procédure formelle grâce à laquelle une langue peut former les mots »<sup>1</sup>

➤ On a deux types de dérivations :

### III. A- 1- a- La dérivation grammaticale :(lexème + morphème)

**1- Actif-transitif: (Asway: s, ss, sse, ssu)**

**Exemples:**

- Lmed → Selmed
- Fhem → Sefhem
- Ffey → Ssuffey
- Mekti → Smekti

**2 - Réciproque: (Amyay: my, mye, my...)**

**Exemples:**

- Eǧǧ → Myeǧǧet
- Beddel → Mbeddal
- Aru → Myaru

**3- Passif: (Attway: mm, tt, ttwa,ttw, ttu, nn...)**

**Exemples:**

- Xdem → ttwaxdem
- Kkes → ttwakkes
- Ttɛf → myuɛɛf

### III. A- 1- b- La dérivation nominal

Le morphème de dérivation verbale "Ss " (actif- transitif) peut s'appliquer à des nominaux pour produire des verbes.

**Exemples :**

- Awal → Ssiwel

**Haddadou .M-A** « On peut obtenir des verbes même à partir des noms, et ce en ajoutant un morphème. Généralement le factitif (s) à des noms et quelque fois même à des onomatops »<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Haddadou. M-A., *Structure lexicale et signification en berbère (kabyle)*, thèse de III cycle de linguistique, P.284.

**Exemple :**

- Selmed → Aselmad
- Xdem → Axeddam

**Remarque:**

La dérivation est le résultat d'une combinaison d'une racine, d'un schème et d'un préfixe.

**III. A-2- La composition**

La composition c'est le deuxième moyen de la création néologique, pour répondre au besoin de la communauté linguistique.

La composition est désignée par « *la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans le langage.* »<sup>2</sup>

En berbère, la composition est moins fréquente que la dérivation, elle est utilisée de deux manières: La composition syntactique (lexicale) et la composition proprement dite (par juxtapositions).

**III.A. 2- a- La composition syntactique (la composition par lexicalisation)**

C'est le fait d'associer deux unités lexicales en utilisant une préposition.

**Exemple :**

- Aneylaf n daxel.....(Nom + préposition « n » + nom)
- Ahil n tfaska..... (Nom + préposition « n » + nom)
- Aħric n tezmert.....(Nom + préposition « n » + nom)
- Tanmehla n tfellaħt .....(Nom + préposition « n » + nom)
- Aselway n useqqamu.....(Nom + préposition « n » + nom)
- Taylift n tezmert.....(Nom + préposition « n » + nom)
- Taneylaf n ttřebgga.....(Nom + préposition « n » + nom)
- Aneylaf n lumur n dđin.....(Nom + préposition « n » + nom + préposition n « n » + nom)
- Aħric n lebni n lecyal.....(Nom + préposition « n » + nom + préposition n « n » + nom)
- Aseqamu aelayan n ccrae.....(Nom + nom + préposition « n » + nom)
- Srabes n usellek.....(Nom + « n » + Nom)

**Les autres exemples :**

- Aneylaf n tedrimt

<sup>1</sup> Haddadou. M-A, *le Guide de la culture berbère*, Ed. Inas-Yas, Paris, 2000, P241.

<sup>2</sup> DUBOIS J. et all., op.cit, 1994, p.106.

- Aḥric n leqraya
- Aneylaf n tfellaḥt
- Aneylaf n tezmert
- Tilulya tayelnawt

### Distinction linguistique entre le syntagme et le syntème

Dans une langue donnée ou on retrouve deux énoncés qui ont les mêmes composantes monématiques, à première vue on ne peut pas distinguer entre eux et il est difficile de dire s'il s'agit d'un syntagme ou d'un syntème. Plusieurs recherches ont été faites pour pouvoir distinguer entre les syntagmes et les syntèmes qu'ont les mêmes composantes monématiques.

En berbère on retrouve aussi cette ambiguïté comme dans l'exemple suivant :

"Amezuy n yilef "      « l'oreille du sanglier » → **syntagme**

"Amezuy n yilef"      « molène » → **syntème**

*« Dans un syntagme, les monèmes possèdent une individualité syntaxique : ils peuvent recevoir une expansion. Dans **Ce grand sac me plaît**, la combinaison **grand sac** est un syntagme. On peut apporter un complément d'information non seulement au nom sac (ce grand sac marron) mais également à l'adjectif grand (ce très grand sac). Les monèmes **sac** et **grand** sont appelés des monèmes libres. »<sup>1</sup>*

*« Un syntème est un complexe unitaire que l'on peut intégrer dans une classe syntaxique de monème, que ce soit une classe lexicale ou une classe grammaticale. Les complexes unitaires fleuriste, chou-fleur, portemanteau, pomme de terre sont des syntèmes. »<sup>2</sup>*

### III. A. 2- b- La composition proprement dite (composition par simple juxtaposition)

Elle associe deux unités lexicales directement sans aucun lien.

#### Exemple :

- **Agraylan** : Il associé « gar » (entre) qui est un morphème grammaticale « aylan » (monde) qui est un nom pour désigner un seul mot « international ».

<sup>1</sup>Builles. J. M, *Manuel de linguistique descriptive*, éd, NATHAN, Paris, 1998, p267.

<sup>2</sup>Builles. J. M, J, Opcite 268.

### III. B- La néologie de sens

La néologie de sens consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée.

Dans notre corpus, nous avons constaté (observer) qu'il ya des mots qui ont acquis un second sens, ce que Mortureux a défini comme « *La création d'une nouvelle acception pour un mot qui existe déjà, cette néologie crée une nouvelle association entre un signifiant existant et sémème, celle-ci prend sa source dans les figures du discours principalement la métaphore* »<sup>1</sup>

« *La néologie de sens semble pouvoir provenir d'origines diverses en discours : le néologisme peut être le fruit d'une métaphore figée, passée une langue.* »<sup>2</sup>

#### Quelques exemples, qu'on trouve dans le corpus

- Deg **unnar** n 05 juillet.
- D tagara n **thawact** isallan.
- Ibedden deg **udem** n uedawarumi
- Iwekked-d uneylaf n **tezmert**.
- Ad texdem ass-agi **tadukli** kafil lyatim.
- Ass-agi di **terkent** n umsider ad d-nehder yef lqerd...
- Di **teyzi** n sin n wussan.
- Sdat n **terbaet** n filastin.

Mots	Sens ordinaire	Sens néologique
Timlilit	Rencontre	Match
Annar	Aire à battre	Stade
Tadukli	Union	Association
Taggara	Fin	Conclusion
Tazmert	Capacité	Santé
Tiwwura	Portes	Chances
Teyzi	longueur	Durée
Tarbaet	Groupe	Equipe
Terkent	Coin	Rubrique
Tabuqalt	Vase	Coupe

<sup>1</sup> Mortureux M.F., *La néologie entre langue et discours*, Ed. SEDES, 1997, p.117.

<sup>2</sup> Dubois. J., *opcite*, P. 322



### III. Le calque linguistique

Notre corpus comporte différents calques linguistiques : il s'agit, le calque syntaxique, le calque lexico-sémantique, le calque d'expression et le calque morphologique.

#### La Définition :

« *Le calque est une forme linguistique causée par une interférence en situation de contact des langues.* », « *Le calque est un mode d'emprunt d'un genre particulier : il ya emprunt du syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments. Le calque est une construction transposée d'une langue à l'autre.* »<sup>1</sup>

#### III. 1- Le calque sémantique

Christian Nicolas définit le calque sémantique comme suit :

Le calque sémantique est considéré comme « *Le processus de transfert de signification d'une langue (A) à une langue (B) et aussi le résultat d'un transfert.* »<sup>2</sup>

#### Exemples :

- **Ad yerr** gar yifassen n lħukuma, veut dire « restituer ».
- Isenfaren d leqwanen ara **yeddun** d wahil n tmendawt tajdidt. « **yeddun** », veut dire « partir ».
- **Ad sqerdcen** ameslay wa ad stenyin yef waṭas isenfaren d leqwanen, « **ad sqerdcen** », veut dire « discuter ».
- Yettwali **aɛiwed n tmuyli** di tmendawt, « **aɛiwed n tmuyli** », veut dire « **Iɛadat Al anaɛer** »
- Wid iy-d **yettaken tamezuyt** lawan-agi, veut dire « écouter ».

#### III. 2- Le calque syntaxique

Il consiste dans la transposition de la structure syntaxique d'un syntagme libre ou d'une suite figée d'une langue source vers la langue cible. On forme ainsi un mot composé, une expression ou même une phrase avec des mots dans la langue cible sur le modèle syntaxique de la langue source<sup>3</sup>

<sup>1-2</sup>Christian. N, Tom2, 1994.P75. Cit par Aziri.B, *Néologismes et calque dans les médias Amazighs*. P.74.

<sup>2</sup>Ibid.

<sup>3</sup> Aziri. B, Op. Cite. p.75

**Exemples :**

- Azul merra fell-awen → ⵉⵍⵔⵉⵔ ⵓⵎⵓⵏⵉⵎ
- Aɛiwed n tmuɣli di tmendawt → إعادة النظر في الدستور
- Tweeked-d tneylaft n taɖamun → أكدت وزيرة التضامن الوطني
- Yella-d s lḥuɖur → بحضور

**III. 3- Le calque d'expression**

Certaines expressions de l'arabe ou du français sont reproduites telles qu'elles sont dans la langue source par différents animateurs de la radio de Boumerdes. Cela donne lieu à des traductions mot à mot.

**Exemples :**

- Ticeqqufin n umezgun → Pièces de théâtre
- Aneylaf amezwaru → Premier ministre.
- Amaray amatu → Secrétaire générale.
- Aneylaf n daxel → Ministre du l'intérieur.
- Taneylaft n ttrebga → Ministère de l'éducation.
- Tadamsa tayelnawt → L'économie national.

**III. 4- Le calque lexico-sémantique**

« Certaines constructions, généralement lexicales sont traduites mot à mot de l'arabe ou du français sans prendre en considération les possibilités d'utilisation de la langue amazighe Comme « swaṭas », ou « stuget », « acimi ala » ou « ayyer ala » qui sont employées respectivement dans les sens « Bikatra » et « Pourquoi pas »<sup>1</sup>

**Exemples :**

- Lwilayat **yemxalafen**. Le mot de « **yemxalafen** » exprime l'idée de conflit et de désaccord pour mettre en évidence celle de la différence.

Cette utilisation peut se comprendre d'une autre manière ; c'est-à-dire : Les wilayas ayant un désaccord.

- Ad kafḥen aybel yeenan **iyil** n lufanat. Le mot « **Iyil** » exprime l'idée de «**bras**» pour mettre en évidence celle de la violence.

<sup>1</sup>Chemakh.S, Ousalem M. Oumar, Salhi M.A, «Stage de formation en langue amazighe au profil du journaliste de la chaine II», Alger, Mars 2007.P.12

### III. 5- Le calque morphologique

« Ce type de calque consiste dans la conception et la formation de mots nouveaux par dérivation par composition ou par affectation d'un signifié nouveau à un signifiant déjà existant dans la langue cible »<sup>1</sup>

#### Exemples :

- Aeiwed n tmuyli → إعادة النظر
- Aneylaf n lumur n daxel → وزير الأمور الداخلية
- Aneylaf n lumur n ddin → وزير الأمور الدينية
- Taneylaft n ttrebgga → وزيرة التربية

### IV. L'interférence

Le terme interférence réfère aussi bien à l'interaction de deux processus psycholinguistiques, qui fonctionnent habituellement de façon indépendante chez un individu bilingue qu'au produit linguistique non comme une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact. Le concept interférence est proche de celui d'emprunt. Ils s'en distinguent cependant dans la mesure où l'emprunt peut être conscient, alors que l'interférence ne l'est pas. On pourra considérer les calques, les faux amis et les mélanges des codes comme des interférences dans la mesure où ils sont produits inconsciemment.

L'interférence peut se manifester à tous les niveaux de production linguistique : Phonémique, morphinique, lexicale, syntaxique etc.<sup>2</sup>

« On dit qu'il ya interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexicale ou syntaxique caractéristique de la langue B. L'emprunt et le calque sont souvent dus, à l'origine, à des interférences. Mais l'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou sont intégrées dans la langue A. »<sup>3</sup>

**Un emprunt** « est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire. Le terme emprunt est généralement limité au lexique, même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structures [voir calque]. »

<sup>1</sup> Aziri. B, op.cit., P.76

<sup>2</sup> Marie- Louise Moreau, « Sociolinguistique concept de base » 2<sup>ème</sup> Ed Pierre Margada 1997, P178.

<sup>3</sup> Dubois. J, Giacomo. M, Guespin. L, Marcellesi. CH, Marcellesi. J, Mevel. J, « Dictionnaire de linguistique », éd La rousse. Canada. 1973, P265.

---

Lorsque l'emprunt est un inconscient, il se confond avec l'interférence.<sup>1</sup>

#### IV. 1- L'emprunt avec l'article définit de l'arabe « al taerif »

Ces emprunts qui visent des nominations qui renvoient à la modernité ont commencé leur parcours d'emprunt comme suit :

- Le mot en français **parexemple :La poste** (composé de l'article définit **la** et le nom**poste**).
- Emprunté en premier lieu par l'arabe algérien / **albusṭa** / (composé de l'article définit de l'arabe **al taerif** et l'emprunt du français poste / **busṭa**/intégré dans le système berbère « **Lbusṭa** »).

#### IV.2- L'emprunt avec l'article définit du français :

Cette interférence est définie par l'assemblage de l'article défini du français "**le, la, les**" et de l'emprunt. Ce type d'unité est beaucoup utilisé par les journalistes dans les textes informatifs.

Cette structure est plus courante quand il s'agit d'emprunt non existant dans la langue cible, comme nous l'avons déjà signalé dans les exemples précédents.

##### Exemple :

- Ladayra → kabyle
- Daira → arabe

"**Ladayra**" est composé de l'article définit du français **la** et l'emprunt "**daira**".

En kabyle, il est utilisé comme un mot entier "**ladayra**".

---

<sup>1</sup> Moreau M. L., Op cite. P136.

### **Conclusion partielle :**

A partir de notre analyse sur ce chapitre, on a constaté comment les journalistes de la radio de Boumerdes emploient les emprunts, la néologie et le calque linguistique, car beaucoup d'entre eux pensent en langue arabe ou en français, mais ils s'expriment en langue kabyle.

Les journalistes reçoivent les informations en d'autres langues (arabe ou français) ils les traduisent telles qu'elles sont en kabyle mot à mot, c'est pour cela que le discours en langue berbère est truffé d'emprunts, d'interférences et de sens de calques.

*Chapitre II : analyse  
Syntaxique*

---

## Introduction :

Le terme syntaxe vient de Grec et signifie littéralement « arrangement » traditionnellement, il renvoie à la branche de la grammaire qui traite des façons dont les mots sont arrangés pour transmettre de la signification dans le cadre d'une phrase.<sup>1</sup>

Définir exactement l'objet de la syntaxe n'est pas chose facile, mais s'il est un point sur lequel peuvent tomber d'accord les linguistes contemporaines, à quelques écoles qu'ils se rattachent, c'est qu'appartient à la syntaxe l'examen de la façon dont les unités linguistiques douées de sens se combinent, dans la chaîne parlée, pour former des énoncés.<sup>2</sup>

## I. Définition des concepts syntaxiques

### I. 1- La syntaxe

Pour Jules Marouzeau, la syntaxe est « l'étude des procédés grammaticaux par lesquels les mots d'une phrase sont attachés les uns aux autres de façon à exprimer les rapports établis entre les notions »<sup>3</sup>

Celle de Denis François, en diffère, au fond, assez peu: l'objectif de l'analyse est « d'exprimer par quels moyens les rapports qui existent entre les éléments d'une expérience... peuvent être marqués dans une succession d'unités linguistique de manière que le récepteur du message puisse reconstruire cette expérience »<sup>4</sup>

### I. 2- La fonction

« On appelle fonction le rôle joué par un élément linguistique (phonème, morphème, mot, syntagme), dans la structure grammaticale de l'énoncé. (La Fonction s'oppose à la nature qui dénote l'aspect morphologique du mot et non son emploi syntaxique dans la phrase.). C'est ainsi qu'on parle de fonction sujet et de fonction prédicat, qui définissent les relations fondamentales de la phrase, et des fonctions compléments (l'objet, circonstances), qui précisent ou complètent le sens de certains termes »<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Germain. Claude, et Raymond le blanc, *Introduction à la linguistique générale*. Ed L'université de Montréal, Que, Canada. 1982, p17.

<sup>2</sup> Martinet. A, *syntaxe générale*, Ed. Armand colin, Paris, 1985, p.13.

<sup>3</sup> Martinet. A, op.cit., P.16.

<sup>4</sup> Martinet. A, Idem, P. 16.

<sup>5</sup> Dubois, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994. Pp204-205.

## I. 3- Types de phrase

La phrase est une unité linguistique abstraite qui constitue un ensemble de mots combinés selon les règles de la syntaxe, ensemble pris hors de toute situation de discours.

Pour Martinet, « *La phrase est l'énoncé dont tous les éléments se rattachent ou un prédicat unique ou à plusieurs prédicats coordonnés.* » (Élément de linguistique générale 4-33, p.130).<sup>1</sup>

### I. 3- 1- La phrase simple

Une phrase simple est constituée d'un prédicat (verbal ou non verbal) et de son actualisateur et d'une ou plusieurs expansions non-prédicatoïdes.

C'est une phrase qui a une seule action et qui contient un sujet et un groupe verbale constitué d'un verbe simple ou comportant un ou plusieurs groupes nominaux en fonction des compléments.

### I. 3. 2- Le prédicat

Le prédicat dans les types de phrases dépend de la nature de l'élément centrale. C'est le noyau de la phrase, il est constitué d'un élément nominal, verbal ou non verbal qui est non supprimable dans les énoncés.

**Exemple :**

- Ass-a, d **ageffur**
- D **nettat** teqcict-ihin
- N **tmurt** zzit-a
- D **amellal** ubernus-a
- **Yerwel** weqcic<sup>2</sup>

### I. 3. 3- Syntagme prédicatif verbal

Le syntagme prédicatif verbal est le noyau central de la phrase. « *Le prédicat est le noyau de l'agencement syntaxique de la phrase* »<sup>3</sup>

Le noyau de ce syntagme est le verbe et l'actualisateur est l'indice de personne.

<sup>1</sup> Martinet. A, Op. Cite, P130.

<sup>2</sup> Achour. R, les cours de syntaxe 1<sup>er</sup> année Master.

<sup>3</sup> Chaker. S, *un parler berbère d'Algérie (kabyle) syntaxe*, Université de Provence, 1983, P 263.



---

**Exemple :**

- Yeffey weqcic

**Y** : indice de personne (actualisateur)

**Ffey** : verbe (prédicat verbal)

**Weqcic** : expansion référentielle de l'indice de personne, (elle est supprimable).

### **I. 3. 4- Le syntagme prédicatif nominal(non verbal)**

Le syntagme prédicatif nominal est constitué d'un prédicat nominal et d'un auxiliaire de prédication.

**Exemple :**

**D argaz**

D : actualisateur

Argaz : prédicat (nom)

Le syntagme prédicatif non verbal est composé d'un actualisateur et d'un prédicat non verbal, il peut être un nom, un adjectif, un pronom personnel, un adverbe...etc.

**Exemple :**

**D nekkni...**

D : actualisateur

Nekni : prédicat non verbal

### **I. 3. 5- Phrase complexe**

*La phrase complexe est constituée d'une combinaison de plusieurs phrases, appelées alors « proposition » ; à une phrase simple dite « principale » sont subordonnées d'autres phrases, au moyen de conjonction ou de pronoms relatifs.<sup>1</sup>*

Elle est composée d'un certain nombre de phrases simples, soit coordonnées ou subordonnées, elle contient deux ou plusieurs actions.

**Exemple :**

- Iwala uccen yerwel.

- Yesla i leeyad, yefqee.

---

<sup>1</sup> Dubois. J, Grammaires, LAROUSSE. Paris 1995. p19.

### I. 3. 6- La coordination

Selon A. MARTINET, la coordination est le procédé qui permet de faire figurer, dans un même énoncé et dans les mêmes rapports avec le reste de cet énoncé, deux segments linguistiques de fonction ou de statut identiques.

Dans la coordination, comme dans la subordination, nous trouvons deux cas qui sont la coordination avec une simple juxtaposition et la coordination avec coordonnant.

#### I. 3. 6- a. La coordination par simple juxtaposition

##### a. 1- L'énumération

Il s'agit de la succession de deux ou plusieurs syntagmes verbaux indépendants de type :

**Spv<sub>1</sub>+Spv<sub>2</sub>**

**Exemple:**

- yečča, yeswa.

Ces syntagmes peuvent comporter des expansions nominales.

**Exemples :**

- Argaz yečča ayrum, yeswa aman

Comme ils peuvent être à la forme négative.

**Exemple :**

- Ur yečči, ur yeswi

##### a. 2- La coordination avec coordonnants

Le coordonnant, relie entre eux deux éléments de même fonction (les syntagmes prédicatifs).

Dans ce cas, il s'agit de la coordination de deux syntagme prédicatifs verbaux par l'intermédiaires d'un coordonnant (ney, meena /maca, walakin, wamma, wammag/ wanag, yerna/ yernu, dya, day netta....)

**Exemple :**

- Yeqqar **yerna** ixeddem

- Ixeddem **yerna** yeqqar

- yežra, yeđlem.

### I. 3. 7- La subordination

La subordination c'est la dépendance d'une chose à l'égard d'une autre, ordre établi entre les personnes et qui fait que les unes sont sous la dépendance des autres, dépendance d'une chose à l'égard d'une autre.

Cette classe regroupe des verbes qui peuvent être suivis directement par un second verbe subordonné sans aucune marque monématique de jonction.

**a-** Il a des contraintes au niveau des modalités aspectuelles.

La succession la plus fréquente est celle de : **Prétérit + [ad] + Aoriste**.

**Exemples :**

- yebya ad yečč

**b-** Il a des contraintes au niveau des modalités de personnes.

Le premier et le second verbe renvoient généralement à des participants différents.

**Exemple :**

- Zriy yettes

**c-** Un des verbes seulement est généralement à la forme négative (affirmative/négative)<sup>1</sup>

**Exemple :**

- Ur zriy ara ad yebnu

**d-** L'expansion prédicatoïde primaire, répond toujours à la question [acu] « quoi ? ».

**e-** Nous pouvons remplacer l'expansion directe par un nom.

**Exemple :**

- Yezra ad d-yas

**f-** L'expansion prédicatoïde directe, peut venir après l'expansion nominale directe.

**Exemple :**

- Ufiy baba-s yettraju-t

**g-** La position / le changement de la position des syntagmes dans entraîne automatiquement une modification de la structure syntaxique et le sens.

**h-** La prosodie : il n'existe aucune pause entre l'un des deux syntagmes.

**Exemple :**

- Yezra yettes

<sup>1</sup>Bentolila, F., *Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère : Ait Seghrouchin d'Oumjenida* (Maroc), Ed. SELAF, Paris, 1981.P.283.

## La subordination avec des subordonnants

Le subordonnant : est un morphème qui établit un rapport de hiérarchisation entre le syntagme prédicatif et le syntagme prédicatoïde (mi, asmi, segmi, ar/armi, belli, amzun, alama, lukan, xas, (yas) akken, iwakken, acku, axaṭer, yas akken...).

**Exemple :**

- Ad dduy **yas** d itij
- Yerfa **ackuur** d-yuwi ara akayad.

### I. 3. 8- Conjonction

« La grammaire traditionnelle définit la conjonction comme un mot invariable qui sert à mettre en rapport deux mots ou groupe de mots de même fonction dans une même proposition ou bien deux propositions de même fonction ou de fonction différentes... »<sup>1</sup>

**Exemple :**

- Byiy ad d- heḍrey **maca** uggadey

## II. Les types d'expansions

L'expansion d'une manière générale, on peut définir l'expansion comme tout ajout au noyau.

### II.1. 1- L'expansion

« L'expansion dans une phrase est tout terme ou tout groupe de terme que l'on peut supprimer de la phrase sans que celle-ci cesse d'être une phrase et sans que les rapports grammaticaux entre les termes soient modifiés... C'est tout élément ajouté à un énoncé qui ne modifie pas les rapports mutuels et la fonction des éléments préexistants...l'expansion ne se limite pas aux éléments qu'on peut à volonté joindre aux monèmes prédicatif, elle comporte des adjonctions non seulement au noyau central de l'énoncé, mais à chacun des types de segments ».<sup>2</sup>

C'est un élément supprimable et remplaçable dans la phrase sans qu'il y ait un changement dans la phrase ou sans détruire son sens.

### II.1. 2- Expansion référentiel

Elle est toujours à l'état d'annexion et s'accorde en genre et en nombre avec l'indice de personne. Sa fonction est d'explicitier l'indice de personne.

<sup>1</sup> Dubois. Op.cit. P113.

<sup>2</sup> Martinet. A, *Elément de linguistique générale*. ARMAND COLIN. PARIS V. p128/129.

**Exemple :**

- Yečča **wergaz**
- Tehmel **ddunit** yis-ney

**II. 1. 3- Expansion directe (Complément direct)**

- Contrairement à l'expansion référentielle, l'expansion directe est toujours à l'état libre.
- Elle ne s'accorde ni en genre, ni en nombre avec le syntagme prédictif verbal.
- L'expansion directe c'est un nominal à l'état libre relié sans préposition au verbe.

**Exemple :**

- Yečča **ayrum**
- Yura **asefru** / ( Yura-**t**)
- Yessawel-d **tamacahut** / (Yessawel-**itt-id**)

**II.1. 4- Expansion indirect**

L'expansion indirecte il s'agit d'un groupe nominal, elle est reliée au verbe par une préposition, et elle peut être remplacée par un pronom.

L'expansion indirecte est un nom qui est relié au syntagme prédictif verbal par une préposition « **i** », il se met toujours à l'état d'annexion.

**Exemple :**

- Yura **i weqcic**.
- Yura tabrat **i umeddakkel-is**
- Kksen-**ay** lhiba tissas.
- Tules-d tmețțut tamacahut **i warraw-is**.
- Tules-**asen**-d tamacahut.
- Yura-**as-tt**

**II. 1.5- Indicateur de thème**

« Est un concept proposé par Galand (1964), il réfère au constituant nominal à l'état libre placé en tête d'énoncé, comme par exemple : **Tamețțut-nni**, tura-d tabrat... L'état libre est l'un des deux états que le nom peut avoir en berbère, le deuxième étant l'état d'annexion »<sup>1</sup>

L'indicateur de thème, se situe souvent au début de la phrase, il est toujours à l'état libre.

<sup>1</sup> Site internet « www. Encyclopédie berbère. Revue. Orge. »

**Exemple :**

- **Abernus**, yelsa-t wemyar
- **Aceqquf**, ur yeddi d gma-s

**II. 1. 6- Adjectif**

L'adjectif est un mot qui se rapporte à un nom ou un pronom, il exprime leur qualité même s'il s'agit d'un défaut, il peut être féminin ou masculin, singulier ou pluriel, et il s'accorde toujours avec un nom ou un pronom.

**Exemple :**

- D taqcict **tamelħant**.
- D argaz **afenyān**.

**II. 1. 7- Adverbe**

L'adverbe accompagne le verbe, l'adjectif, ou un autre adverbe pour bien expliquer le sens désiré, il a toujours le même sens et on peut lui changer de place sans nuire au sens de la phrase.

**On trouve en berbère quatre types d'adverbe :**

- Les adverbes de temps : (iḍelli, tameddit, tanezzayt...)
- Les adverbes de lieu : (anda, dihin.....)
- Les adverbes de quantité :( drus, cwiṭ, aṭas ...)
- Les adverbes de manière : (Akka, meqlubi...)

**Exemple :**

- **Iḍelli**, ruḥey yer tmurt
- **Drus** iyi-d-yeggran i wakken ad kfuy

**II. 2- Les expansions prédicatoïdes**

**II. 2. 1- Le prédicatoïde**

Parmi les éléments éliminables de l'énoncé, ceux donc que nous considérons comme des expansions ; il en est qui se retrouvent ailleurs, à titre de prédicat parmi les éléments irréductibles.

Dans ce type d'éléments, nous trouvons les expansions primaires et non primaires.

**II. 2. 2- L'expansion prédicatoïde primaires**

L'expansion prédicatoïde primaire peut être directe ou indirecte.

## II. 2. 2. a- L'expansion prédicatoïde primaire directe

Ce type d'expansion est subordonné directement au prédicat sans subordonnant (monème fonctionnel propositionnel). Il est désigné par le concept de « parataxe » qui est largement dominant dans le domaine berbère.

**Exemple :**

- Sliy **yečča-t** wasif
- Yugi **ad yeqqim**

## II. 2. 2. b- L'expansion prédicatoïde primaire indirecte

Dans ce cas, l'expansion est subordonnée au syntagme prédicatif par l'intermédiaire d'un monème fonctionnel prépositionnel (subordonnant).

Spv<sub>1</sub> + subordonnant + Spv<sub>2</sub> (prédicatoïde)

**Exemple :**

- Zriy belli **yusa-d**

## II. 2. 3- L'expansion prédicatoïde non primaire

Dans ce type d'énoncés, l'expansion ne détermine pas le prédicat, mais elle détermine un nominal qui est en fonction d'expansion prédicative. « *Une relative est une subordonnée non primaire ; cela veut dire : rattacher non pas au prédicat, c'est à-dire au centre syntaxique de la phrase, mais à un nominal subordonné à ce prédicat* »<sup>1</sup>

Même dans ce type, nous trouvons l'expansion directe et indirecte.

## II. 2. 3. a- L'expansion prédicatoïde non primaire directe

Ce type d'expansion est subordonné au nominal sans monème fonctionnel.

**Spv<sub>1</sub> + nominal + Spv<sub>2</sub> (prédicatoïde déterminant)**

**Exemple :**

- Kerhey win **yessuguten**<sup>2</sup>
- Hemley imdanen **yessnen**

<sup>1</sup> Leguil. L, « les complétives non primaires en berbère », in, *Bull. des études Africaines de L'INALCO*, vol. IV, n<sup>o</sup> 7, 1984, p.69.

<sup>2</sup> Achour. R. Op.cit.


---

### II. 2. 3. b- L'expansion prédicatoire non primaire indirecte

Ce type d'expansion est subordonné au nominal par l'intermédiaire d'un support de détermination.

**Spv<sub>1</sub> + nominal déterminé + support de détermination + Spv<sub>2</sub> (prédicatoire déterminant).**

**Exemple :**

- Yettwali-d ussan ay **yebnan** leqrun.<sup>1</sup>
  - Ssney tamurt anda **llan** yiflan.
  - Yeğğa wid ukkud **yedda**.
  - Walley axxam i-deg **tezdey**.
- 

---

<sup>1</sup> Ibid.



### III. L'analyse de quelques problèmes de construction syntaxique dans les textes journalistiques

#### III. 1- L'usage incorrect du coordonnant (Wa / U) emprunté à l'arabe

La syntaxe de la langue arabe et française ont pris une place flagrante qui se manifeste dans les textes informatifs d'expression kabyle à la radio de Boumerdes, ce qui donne lieu à la naissance de nouvelles conjonctions de coordination, tel que le « U » qui est un coordonnant en arabe « Wa ». Dans les exemples qui suivent, nous allons soulever l'usage abusif de cette particule.

Traditionnellement, en kabyle, le "u" signifiant fils (il provient de **ay / aw**) se rencontraient dans certains noms propres tels que :

- Si Muḥ **u** Mḥend
- Ccix Muḥend **w/u** Lḥusin

**U+ voyelle:** - U + a[wa]  
- U + i [wi]

#### Exemple :

- U yenna mass Σebd Laeziz Butefliqa...
- U yenna uneylaf n tezmert Σebd Lmalek Buḍiyaf...
- Ulac deg-s tuyalin yer deffir **u** di tebrat i s-iceyyee yeyra-tt-id uselway n lberlaman...
- Yexdem iwumi qqaren lxiyana ney lexdae ameqran **u** lqanun leuḍwi ad d-iheggi annect-agi.
- Ad yili ass n lḥedd i d-iteddun **u** ibedd-d yef tesqamut-agi.
- La particule « **u** » peut se réaliser « **wa** » dans d'autres contextes comme.
- Azul **u** ansuf yis-wen.[ wansuf]
- Wimezday di Bumerdes sreḥben s wahil i d-yusan di tmendawt.
- Gef trekkizin n tmurt **w** iṣerḥeb Buteflika akken ddula ad teshbibber yef tmurt.
- Wanda yessawed aybel-agi n yimdebren ...
- Tadrimt yugaren 88 melyar şuntim **wad** yettwafreq usenfar-agi yef 16 n tkebbaniyin.

Cette particule qui est fréquente dans les énoncés complexes n'est pas indispensable car on peut lui substituer une virgule ou une rupture tonale.

En plus de son rôle comme coordonnant le « u » assume plusieurs tâches dans les énoncés longs comme remplaçant d'un point et au début des phrases.

**Exemple :**

- U di lwilaya n Bumerdes ad yili nnig n 8 000 n yimukan ijdiden ittuheggan.
- U deg uḥric n teylift di lwilaya n Bumerdes d lwilayat i-as-d yezzin.

En réalité cette particule n'a aucune fonction et n'a aucun rôle mais elle est devenue une norme chez les animateurs de ce média.

**III. 2- D'autres morphèmes inventés : dakken / d akken**

L'invention ne se produit pas au niveau du morphème qui est réservée aux éléments grammaticaux comme les désinences verbales, les affixes .... Et l'opposition entre morphème et lexème recouvre alors la distinction de la grammaire traditionnelle entre affixes et radicaux<sup>1</sup>

**L'utilisation de d akken**

- 1- Subordonnant introduisant des subordonnées complétives, en remplacements de **belliou** de la **parataxe**.
- 2- Dans des phrase non verbales dont le rôle de **d akken** est difficile à sentir: ni prédicat, ni connecteur, ni ....

En fait, dakken/ d akken est ici utilisé comme équivalent kabyle de....est que.... Ou....c'est le fait que...<sup>2</sup>

**Exemple :**

- Taneylaft n ttrebga tayelnawt twekked-d **d akken** tallit useddi ikayaden n lbak i useggasagi...

Les journalistes utilisent de différents types d'emprunts et de calque linguistique sans se rendre compte des incidences de ces procédés sur la syntaxe et le lexique kabyle. L'utilisation de **d akken** est de plus en plus massive, le subordonnant français « **que** » est traduit par **d akken** pour remplacer « **belli** » qui est emprunté à l'arabe dialectal. En plus de leurs usage abusif de cette particule ils inventent des morphèmes tel que :

- Siwaka(swaka)..... De cette façon
- Iwakka d asawen..... Dorénavant

<sup>1</sup> Dubois. J., op cites p311.

<sup>2</sup> Achour. R., « Problème de construction syntaxique de la phrase En kabyle dans les usages modernes en situation formelles », Berbère studies n° 33.

**Exemple :**

- Asirem **dakken** akk imɛbren n tɣiwanin ad d-lhun ula d nutni deg uybel-agi ad d-yeglu s kra n waɣtanen.
- Imɛbren n tɣiwant n Waɛfir ssaramen **dakken** imezdey merra n tudrin-nsen ad sfaydin s lhemla-agi n uɣesses.

**On peut dire:**

- Nessaram ad d-lhun yimɛbren n tɣiwant s uybel-agi uqbel ad d-yeglu s waɣtan.
- Imɛbren n tɣiwant n Waɛfir ssaramenad sfaydin yimezdey-is seg wayen i d-nnan yimejjayen.

### III. 3- L'utilisation de "belli"

Sous l'influence, vraisemblablement de l'arabe « populaire », le kabyle a fini par emprunter un subordonnant, "**belli**" « que » en l'occurrence, qui tend de plus en plus à s'imposer notamment dans les usages écrits ou écrits oralisés. Ce faisant, le kabyle dans ce cas précis, est à mi-chemin entre la parataxe et l'explication de la subordination de la complétive par un fonctionnel propositionnel.<sup>1</sup>

**Exemple :**

- Imɛbren n ssrabes n usellek xebren-d **belli** ha-ten-a heyyan-d yiwet temzizelt n usexdem n wazal n 120 n yilmezzyen.
- Walan **belli** tamsalt-agi tetteawan.
- Xebren-d **belliha**-ten-a heyyan-d yiwen wahil.
- Yenna **belli** d lihala n tegnawt i yxeşren.
- Mass Sebdlæaziz Butefliqa ixebber-d **belli** ad isbedd yiwet n tesqamut...
- Yenna uneylaf n tezmert Sebdlmalek Buɣiyaf **belli** ahil n ucrad n lheggağ tikkelt-agi...

➤ **La forme adéquate (adapté) :**

- Imɛbren n ssrabes n usellek xebren-d ha-ten-a heyyan-d 120 n yimukan lxedma i yilmezzyen.
- Walan tamsalt-agi tetteawan.
- Nnan-d ha-ten-a heyyan-d ahil.
- Yenna-d d lihala n tegnawt i yxeşren.

<sup>1</sup>Achour.R., op cite, p3.

- 
- Mass Ėbdlaeziz Butefliqa ixebber-d s usbeddi n yiwet n tesqamut...
  - Yenna: uneylaf n tezmert Ėbd Lmalek Buđiyaf ahil n ucađ n lħeđđāđ tikkelt-agi...

### III. 4- L'utilisation de « d tin, d win / d wid, d tid »

#### Exemple:

- Tameđđut, d tin iħezen axxam-is.
- Tameđđut d tin iħudren axxam-is d twacult-is
- Tameđđut d tin izemren ad texdemt ayen yelhan i twacult-is

La structure syntaxique d'une telle phrase est la suivante:

Nom indéfini (indicateur de thème) + d (auxiliaire de prédication) + substitut non personnel indéfini (prédicat non verbal) + subordonnée relative dont le syntagme prédicatoire est verbal et à la forme participiale.<sup>1</sup>

#### Exemple :

- Tamurt-nney **d tin** yesnuzuyen ddwawi yer tmura n lberrani.
- Leblan-agi **d win** i yefmsefhamenyimđebren ntyiwant d wid n la dayra.

Le segment « **d win** » ou « **d tin** » est utilisable uniquement dans des situations bien déterminés et spécifiques qui sont la situation d'interrogation et celle de la définition.

#### Exemple :

- Tamurt-nney tesnuzuy ddwawi yer tmura n lberrani.
- Leblan-agi msefhamen fell-as yimđebren n tyiwant

Or les segments « **d win** » et d tin servent à définir une personne ou un objet.

### III. 5- L'utilisation de « ilmend »

En continuant notre remarque, l'apparition de nouveaux phénomènes concernant le lexique, comme on l'a déclaré au préalable, l'invention ne se fait pas au niveau du morphème, mais malheureusement ce problème persiste et se manifeste sous des contextes très divers, le morphème n'acquiert qu'un seul sens tel que :

#### Exemple:

- **Ilmend** n ddurt n uselmed n lħirtfat n fiberyi n 2016.
- **Ilmend** : à l'occasion de.

---

<sup>1</sup>Achour.R, ops cite p8.

- **Wailmend** n way-agi aselway n tigduda yeshassef yef twayit-agi.
- **Ilmend** : à cause
- Lwali n Bumerdes tella-d ass-agi **di Imendad** / **ilmend**yef usbeddi n mass Eebd Elhakim Bentellis.
- **Di Imendad** : parrainer
- Yal ttawilat usexdem akked usiwel **ilmend** usishel n tudert yef umdan.
- **Ilmend** : pour.

### III. 6- Les numéraux

Ils sont assez spécifiques aussi à leur tour car on peut les identifier par leurs non comptabilités avec les modalités obligatoires du substantif, nombre et état.<sup>1</sup>

#### III. 6- 1. Emploi « problématique » de particules comme "yal"

- "yal" (tous les, chaque...)

**Exemple :**

- Nuday **yal** amkan.

Cet usage de "yal" induit par la structure du français est impropre en kabyle, le kabyle possédant une structure différente. Il était possible d'écrire "**kra**"/ "**akk**".

**Exemple :**

- D tagnit i **yal** tiwaculin **akkn** Lwilaya n Bumerdas d yimezdey i yebyan ad ayen ttawilat-agi n l'informatique ad rzun yer s axxam n yidles Racid Mimuni yef teyzi n ddu-agi.
- **Yal** iæyyalen n tjemuyæ n lberlaman....
- Ilaq ad taz yer sdat deg wayen yeenan **yal** ttawilat usexdem.

➤ **Forme adéquate (adapté) :**

- D tagnit i **yaltawacult** yebyan ad ttay ttawilat n l'informatique ad d-tarzu s axxam n yidles Racid Mimuni ddurt-agi.
- **Yal** æeeyal n tejmaet n lberlaman...
- Ilaq ad taz yer sdat deg wayen yeenan**akk** ttawil usexdem...
- Ilaq ad taz yer sdat degwayen yeenan **kra** n ttawilat usexdem...

<sup>1</sup> Chaker. S, *Manuel de linguistique berbère, syntaxe et diachronie*, Ed. ENAG, Alger, 1996. p131.

### III.6- 2- Les noms de nombre

Mis à part (yiwen, sin) « un, deux » et (yiwet, snat) « une, deux », les autres noms de nombre employés en kabyle sont tous des emprunts à la langue arabe. Ainsi, la morphologie de chacun de ces noms empruntés est constante, en passant du masculin au féminin, même si elle ne l'est pas dans la langue d'origine.

Les noms de nombre sont, généralement, suivis d'un nom complément déterminatif qui se met à l'état d'annexion, d'autant plus qu'il succède, souvent, au fonctionnel (n) qui engendre cet état.<sup>1</sup>

#### Exemple :

- **Yiwen**(n) uqcic / Yiwet n teqcict

#### Quelques fonctions du nom de nombre :

➤ **Indicateur de thème :**

yiwen, d alwes-is.

➤ **Prédicat :**

d yiwen deg-sen...

nyiwen deg-sen...

➤ **Expansion de l'indice de personne :**

yusa-d yiwen

➤ **Expansion directe :**

walan yiwen<sup>2</sup>

#### Exemple :

- Yusa-d deg **yiwen** n wulyu yella-d ilmend uselway n tigduda.
- Ass-agi d asmekti wis sebëin yef tedyanin n 08 May 1945, imḍebren n tnehmalt n srrabes n laman n Lwilaya n Bumerdas xedmen ass-agi **yiwen** leqdic meqqren yef demma i yebdan s yiḍelli.

➤ **Forme adéquate (adapté) :**

- Yusa-d deg ulyu i d-yessufey uselway n tigduda.
- Imḍebbren n srrabes n usellek n lwilaya n Bumerdas ldin 120 n yimukan n lxedma i yilmezzen.

**"Yiwen "**c'est un nombre, dans ces textes il est dénombrable.

<sup>1</sup> Imarazene. M., Manuel de syntaxe berbère, éd, HCA/2007, p62.

<sup>2</sup>Imarazene.M., op. Cite, p64.

### III. 6- 3- L'utilisation "Aṭas"

La présence des noms renvoyant à des référents quantitatifs /dénombrable facilitent l'intrusion des noms de nombre ou des adverbes de quantité "kra"(certain) / "aṭas " (beaucoup) pour plus de précision encore.

**Exemple :**

- Yefhem aṭas
- Ḥemmley-t aṭas
- Yettmeslay aṭas

**Exemple:**

- Am wakken, ad ilin tameddit-agi aṭas n yimḍebren di tdukla n ...

➤ **Forme adéquate (adapté):**

- Ad ilin tameddit-agi yimḍebren di tdukla...

✓ "S waṭas"(nombrable)

**Exemple:**

- Yewwi-d aṭrum s waṭas
- Yeyra ungalen s waṭas
- Yuṭ-d irden s waṭas.

**Exemple:**

- Aṭṭan n lkunṣir n yidmaren i yetthazen s waṭas tilawin.

➤ **Forme adéquate (adapté):**

- Aṭṭan n lkunṣir n yidmaren yetthaz aṭas tilawin.

**Remarque:**

On a certains régions n'utilisent pas "aṭas", elles remplacent par: **xila**, **nezzeh**, **ddeqs**.

**Conclusion partielle:**

A partir de notre étude sur ce chapitre de syntaxe, on a rencontré l'usage incorrect des journalistes de la radio de Boumerdes des éléments de liaison et de structuration entre les prépositions dans les textes informatifs.

*Conclusion*

*générale*



---

### Conclusion générale

A la lumière du travail précédemment explicité sur l'analyse de l'imperfection linguistique, et au terme de cette étude, nous avons remarqué des écarts linguistiques dans le langage journalistiques, chose qui nous a poussés à mener une recherche pour déterminer les causes de ses imperfections et aussi leur conséquence

Nous avons relevé beaucoup d'erreurs dues, d'abord à la méthode avec laquelle les journalistes travaillent.

Nous remarquons que les journalistes utilisent les emprunts, lorsqu'ils n'arrivent pas à trouver les mots qui leur permettent d'exprimer le sens voulu et recherché.

Ces nouveaux emprunts alourdissent la langue et ils ne s'intègrent pas facilement dans la langue. De ce fait ils sont mal compris par les auditeurs.

Les journalistes font souvent appel au double usage: le fait d'expliquer la langue kabyle par une autre langue étrangère (français, arabe) comme si les auditeurs à qui les journalistes s'adressent connaissent mieux la langue étrangère que la langue d'origine.

L'utilisation du calque syntaxique remet en cause les structures, les formes et surtout le sens de ces énoncés, car les transpositions ne sont pas toujours possibles.

Nous avons remarqué dans notre analyse un excès dans l'utilisation des calques syntaxiques et lexicaux car les journalistes, pensent en arabe ou en français et expriment leurs idées en kabyle, or ils existent des moyens très efficaces pour éviter ces interférences, telle que la composition et la dérivation selon des règles bien définies.

Cette interférence qui se manifeste sous des formes précises devient un handicap pour ceux qui ne maîtrisent que le kabyle, ou en d'autres termes « Monolingues » et elle devient une source de perturbation permanente sur l'expression kabyle en générale et sa syntaxe en particulier.

Les interférences se sont produites par différentes façons. Elles sont fréquentes. Nous avons noté les interférences qui gardent l'article défini de l'arabe et d'autres qui gardent celui du français.

Les journalistes utilisent le calque du fait qu'ils traduisent, notamment, les expressions d'une autre langue, ce qui a amené à des non sens et à des erreurs d'expressions du moment que l'auditeur comprend une autre idée que celle qui est transmise. Et quand les journalistes rencontrent les obstacles de terminologie, ils inventent des mots (néologisme) souvent

inadéquats : « c'est-à-dire qu'ils ne respectent pas les règles élémentaires de la morphologie amazighe (dérivation, composition) » ceci s'explique par le manque de la maîtrise de la grammaire amazighe.

Les journalistes de la chaîne régionale de Boumerdes utilisent quotidiennement des néologismes dans leurs textes d'information et dans différentes émissions.

Nous avons relevé plusieurs exemples dans notre corpus. Ces néologismes sont formés sur la base de la dérivation et la composition.

Au cours de notre analyse de ces textes d'information, nous avons noté des imperfections syntaxiques dans les combinaisons des syntagmes.

Il ya aussi ce phénomène de phrase complexe, coordonnées par des morphèmes inventés (seul ou deux à la fois), ce qui alourdit ces énoncés.

Le terme relationnel nous indique déjà le sens « une relation » et dans le cas de la linguistique c'est mettre en relation une unité avec une autre ou bien une phrase avec une autre, les relier en fonction de ce qu'elles expriment en prépositions, subordonnants conjonction et connecteurs divers.

Les obstacles rencontrés par la plupart des journalistes et les animateurs de la radio de Boumerdes sont :

a- Difficultés matérielles et humains

- Manque de journalistes professionnels et des moyens techniques.

b- Difficultés lexicales (des problèmes au niveau de la langue)

- Utilisation des néologismes, la terminologie et la traduction.

Pour éviter ces lacunes et protéger la langue kabyle des imperfections qui bouleversent sa structure et pouvoir transmettre le message de façon à être compris par des auditeurs nous suggérons :

- Que les journalistes suivent une formation en langue amazighe pour pouvoir mettre en ordre et corriger ces lacunes.
- Le service information doit être en contact avec les autres institutions qui s'intéressent aux domaines de la langue et avoir une meilleure collaboration avec le haut commissariat à l'amazighité (HCA).

## Conclusion générale

---

- Former une équipe de rédactions tenues par des spécialistes de la langue, des linguistes pour vérifier et corriger les textes avant la diffusion.

Nous souhaiterons que la langue amazighe ait un jour son propre statut et doit avoir un lexique standard accessible à toutes les couches sociales et couvrant tous les domaines de la vie moderne.

*Références*

*Bibliographique*

### Ouvrage :

1. Achab. R, *La néologie lexicale berbère*. 1996.
2. Achour. R, « Les cours de syntaxes ».
3. Bentolila. F, *Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère : Ait seghrouchen d'Oumjenida (Maroc)*, Ed. SELAF, Paris, 1981.
4. Builles. J. M, *Manuel de linguistique descriptive*, Ed, NATHAN, Paris 1998.
5. Chaker. S, *Manuel de linguistique berbère II, syntaxe et diachronie*, Ed. ENAG, Alger, 1996.
6. Christian. N, Tom 02, 1994, P 75. Cit par Aziri. B, *Néologismes et calque dans les médias Amazighs*, Ed. HCA. Tizi-Ouzou, 2009.
7. Germaine. C, et Raymond le blanc, *Introduction à la linguistique générale*, Ed, L'université de Montréal, Que, Canada. 1982.
8. Imarazen. M, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed, HCA, 2007.
9. Moreau. M. L, *Sociolinguistique concept de base* 2<sup>ème</sup> Ed, Pierre Margada 1997.
10. Martinet. A, *Eléments de linguistique générale*, ARMAND COLIN. Paris V.
11. Martinet. A, *syntaxe générale*, Ed. Armand colin, Paris, 1985.
12. Mortureux M-F, *la néologie entre langue et discours*, Ed. SEDES, 1997.

### Dictionnaires :

1. Dubois. J, Giacomo. M, Guespin. L, Marcellesi. CH, Marcellesi. J, Mevel. J, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Canada. 1973.
2. Dubois. J, *Grammaires*, Larousse, Ed, paris, 1995.
3. Dubois. J et all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994.

### Articles :

1. Achour. R., « Problèmes de construction syntaxique de la phrase en kabyle dans les usages modernes en situations formelles ». *Berbère studies* n°33.
2. Chemakh. S, Oussalem. M-O, Salhi. M-A, « Stage de formation en langue amazighe au profit des journalistes de la chaîne II », Alger, 2007. Haddadou. M-A, *le Guide de la culture berbère*, Ed. Ina-Yas, Paris, 2000.
3. Leguil. L, « Les complétives non primaires en berbère » in, *Bull. des études Africain de L'INALCO*, Vol. IV, n°0, 1984.

### Thèses :

1. Chaker. S, Un parler berbère d'Algérie (Kabyle) : syntaxe, thèse de doctorat d'Etat. Aix-en-Provence : université de province, 1983.
2. Kahlouche. R, le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français, thèse de doctorat d'Etat en linguistique, volume 2, université d'Alger, 1992.

### Site Internet :

« Www. Encyclopédie berbère. Revue. Orge. »

*Annexes*

*Agzul*



Merra tutlayin n umaḍal ssenfalayen-t-d yef tmeddurt n wegduḍ itt-yettmeslayen, ayen yettbeddilen deg-s yekka-d seg unegmu n tusniwin timaynutin laḍya tatiknulujit tamaynut.

Gar tutlayin-agi ad d-naf tamaziyt, d tutlayt tanaḥlit n yigduden imaziyen n Tefriqt n ugafa seg umda n Siwa di Maḥser alama d tizirin tikanariyin deg ugraw n Latlantik.

Tamaziyt teqqim deg timawit aḥas leqrun, maca deg iseggasen-agi ineggura teffey-d seg timawit yer tira, imi tuget n yimusnawen refden imru akken ad arun deg yiḥricen yemgaraden n tutlayt-a, gar-asen: Lmulud AT MΣEMMER, Boulifa, AIT ΣEMRAN, ΣELIC RACID...atg.

Deg usexdem-agi-nney, neereḍ ad nexdem tazrawt tasnalsit yef tutlayt n tmaziyt i yettuxedmen di ttawilat n yisalan deg umaḥḥaf n Bumerdas.

Ilmend n way-agi nhegga-d yiwen uḡawas n uxeddim i yebḍan yef sin n yiḥricen:

Aḥric amenzu newwi-t-id yef umawal, nejmee-d akk kra yellan d ugur ssebba lexḥaḥ n umawal ara yilin d asagem i yal aneymas, imi yal yiwen yettaru akken yeffey fell-as lexḥaḥat-agi ttḡumun-ten s wawalen ireḥḥalen si tutlayt n teerabt ney n trumit, ḍayen sqedcen ayen iwumi qqaren asidef n yireḥḥalen (l'integration de l'emprunt).Areḥḥal n wawal iḥuza akk tutlayin n umaḍal. Dubois. J, yenna-d awal amerḍil *“d asemres n wawalen iberraniyen di tutlayt,maca awalen-agi ur d-kecmen ara yer tutlayt armi yella lexḥaḥ deg umawal n tutlayt nniḍen”*.

Tuget n yireḥḥalen kkan-d si taerabt d tefransist, ineymasen n radyu n Bumerdas suyulen-d iḍrisen si tutlayt (taerabt, tafransist) awal s wawal ḍya yettbeddil unamek-nsen.

Awalen imaynuten i yerran tifat i waḥas n tlufa yeenan awalen ur teksib ara tmeslayt-nney, ney tasnulfumawalt (néologie) ; d asnulfu n wawalen ijdiden, yettili-d d asiley n tayunin timaynutin ama deg unamek ney deg talḡa. Azgen n wawalen imaynuten i ssemrasen ineymasen kkan-d seg umawal n tmaziyt tatrart n Mulud Mæemri.

Deg wamud-nney nufa-d aḥas n wawalen imaynuten, gar-asen:

**Amedya:**

- Ayelnaw.....National

Llan kra n wawalen ulac-iten deg umawal n tmaziyt tatrart, d ineymasen i ten-id-yesnulfayen, acku ttiḥwiḡen-ten di tira n yeḍrisen-nsen.

Deg wamud-nney nufa-d aḥas n wawalen, gar-asen:

**Amedya:**

- Amejjay.....Médecin

Tasnulfawalt n talya tettili-d s tmerna n kra n yiferdisen i uẓar yellan di tutlayt (asuddem, asuddes).

Ssemrasen dayen iwumi qqaren arwas asnilsi (Calque linguistique), d awalen imaynuten akked tsuqilt awal s wawal i d- yettawin arwas asnilsi (calque linguistique) d awal aretṭal i d- yettwasuqlen si tutlayt nniḍen yebḍa yef 05 n yinawen:

**Arwas asnamkan** (Calque sémantique): d asuẓel n unamek i yellan di tutlayt taberranit yer tutlayt-nney s wawalen ineṣliyen n tutlayt.

**Arwas asnalṣay** (calque morphologique): Arwas asnalṣay yettban-d mi ara d-nessuẓul awal s wawal. Ineymasen n Rradyu tikwal ssuẓulen iḍrisen n yisalan awal s wawal, yef way-a i d- yettili usexleḍ deg unamek d ayen i yeḡḡan izen ur yettaweḍ ara akken iwata yer yimsefliden.

**Arwas aseddasan** (calque syntaxique):

**Arwas n umawal d unamek** (Calque lexico-sémantique): Ineymasen tikwal semrasen kra n wawalen i d-ttawin ama si taerabt neẓ si tefransist mačči deg unamek-nsen iwatan di teqbaylit.

**Amedya:**

- Timzizliyin **yemxalafen**.

Awal-agi « yemxalafen » anamek-is di teqbaylit « amennuy = conflit et de désaccord », ineymasen fkan-as anamek n « umgarad ».

**Arwas s usenfali** (Calque d'expression) : D tasuqilt ixedmen imenfaliyen, dayen i yettbeddilen anamek di tutlayt-nney. Ineymasen ttawin-d arwas akken yella di tutlayin nniḍen (taerabt, tafransist).

Deg yixf-agi, nemla-d amek ineymasen semrasen s tuget, awalen iretṭalen, awalen imaynuten d warwasen isnilsiyen acku aṭas deg-sen ttxemimen s tutlayt n taerabt neẓ s tefransist maca ttarun s tutlayt taqbaylit.

Ineymasen ttawin-d isalan si tutlayin nniḍen (taerabt neẓ tafransist), ssuẓulen-ten-id akken llan yer teqbaylit awal s wawal yef waya i yettbeddil unamek.

Asexdem n "l'inerference" d win yettbanen deg umagrad n taerabt neẓ n trumit d leyḷaḍ yeenan asexdem n tewsit.

Deg uḥric wis sin, nesleḍ kra n yiḍrisen n yisalan i yuran yineymasen n radyu n Bumerdas, di tazwara nefka-d tibaduyin yesean assay akked tseddast, syin akkin nejmee-d merra tuḍiwin d wuguren id d-nmugger, neereḍ nessefhem-itent-id d acu-tent, syin akin neseḃti-tent, laḍya nufa-d tuḍiwin yeenan asemlal neḃ asdukkel ayen iyerran iḍrisen-agi d izayanen yer wemseflid d unamek-nsen ur nettwafhem ara.

Deg yixef-agi, mi nexdem tasleḍt nufa-d aḥas n tuḍiwin deg wayen yeenan taseddast, acku ineymasen ur ttefaren ara ilugan n tseddast, iswi-nsen ad ssiwḍen izen i yimesfliden. Nessarem tuḍiwin-agi ur d-ttuḃallent ara, acku zemrent ad snegrent tutlayt.

- Ineymasen deg yeḍrisen-nsen sexdamen s tuget awalen (“**d win**”, “**d tin**”, “**d wid**”), maca mačči deg umḍiq iwatan, acku segzayen-d iyi-s isem-nni yettilin uqbel ttalsen t-id d anwa, yerna ur iseeu ara assay d uḥric-nni nniḍen n tefyirt.
- Amernu “**aḥas**” nessemras-it d wayen ur nezmir ara ad t-nektil.
- “**S waḥas**” neqqar-it yeḃ kra n wayen nezmer ad t-nektil.
- Tikwal ineymasen rennu-as tanzeḃt “**s**” i umernu “**aḥas**” anda ur nlaq ara, acku ur zrin ara amgired yellan ger-asen

Iswi n yineymasen mi ara suqulen iḍrisen-nsen, ad d-ssawḍen izen yer yimsefliden, iswi-agi yuwi-d ugur i tutlayt n tmaziḃt (taqbaylit), acku ttwalin kan amek ara ssiwḍen tikti-nsen maca ur ttwalin ara s ways ara tt-ssiwḍen meḥsub yer yilugan n tutlayt, nezmer ad d-nini yeḃ way-a tutlayt n yineymasen tettačar d tuḍiḍin ama di tseddast ama deg umawal.

Di tagara n uxeddim-nneḃ nesseweḍ ad d-nbeggen belli ineymasen n radyu n Bumerdas ur sein ara tamusni izaden di tutlayt n tmaziḃt acku, tutlayin nniḍen yeḃbent tutlayt n tmaziḃt labeeda taerabt. Tifrat i wugur-agi kra yellan d arwasen yewwi-d as-d-naf ttawil iwakken ad taf tmeslayt-nneḃ anda ara d-agem, maci d asenned yer tsuqilt.

*Corpus*

### Aymis s tmaziyt (20-03-2016) :

- Aneylaf n daxel, isbedd lmerşad ayelnaw s yiswi uqaæed n lidarat d unerni n lxedma-nsent i lfayda n yimezday.
- Tanmehla n tezmert lwilaya n Bumerdas thegga-d ahil yef ddema i lfayda inelmaden iyerbazen d imuḍan i useḥbiber yef tezmert n tuymas.
- Ahil n tfaska umezgun n les Isser yebda ass-agi s uttekki n 17 lwilayat d 29 n tdukliwin timzekent n şenæat tiqburin d lḥirfat ufuş, yebda ass-agi di tḥiwant n lgaṭa.
- Ilmend n cfaya tis n 54, yiwet dya uneḥbus n rşaş, yettsamin 19 meyrès mkul aseggas aselway n tigduda mass Şebd Leaziz Butefliqa i ciæed idelli tabrat anda iwekked-d belli agdud azayri ilaq ad ilin dima faqqen u bedden i useḥbiber yef laman n tmurt u yenna mass Butefliqa di tebrat-is, teyrat-id s nyaba taneḥlaft n lbuşat tiknulujiyat isallen Iman Huda Fereun belli agdud azayri inuḍḥen u fkan taneḥsit-is i tlelli n lzayer yewwi-d fell-nney ass-agi irgazen tilawin akken ad nili afuş deg ufuş yef useḥbiber yef tlelli-agi.
- Am akken id d-wekked uselway mass Şebd leaziz Butefliqa di tebrat-is belli æeiwed n tmuyli n tmendawt, d asurrif meqqar s yur ddula d lebyi imezday ueiwed n tmuyli di tmendawt igla-d dayen s ureşi leqwanen n tegdut.
- Wa iwekked-d uselway n tigduda mass Şebd leaziz Butefliqa belli 19 meyrès 1962 yusa-d şur ugdu azayri ibedden deg udem n uedaw arumi u yenna belli cfaya-agi ilaq ad teqqim deg ullaḡ n yimdanen, u yendah lḡil i d-teddun akken ad d-ttmektin dima ayen nuḍḥen imezwura.
- Ixebber-d uneḥlaf n tyamsa Ḥamid Grin belli id d-hegga yiwet n lḥemla ad d-yezzi lwilayat yemxalafen n tmurt useḥbiber yef twennaḍt d usizdeg izenqan, ay-agi uqbel n waggur remḍan i d-teddun u yenna mass Grin mi d-yezga di lmendad yef lḥemla tayelnawt n uzzu n ttjur deg ubaraḡ n Dwira, belli lḥemla-agi ad d-tili s lemæawna n radyu tayelnawt uwelleh n imezday s wazal n twennaḍt zeddigen. Işeḥreş akken ad d-yili uwelleh imezday yef usizdeg n twennaḍt d ugama.
- Ad d-bdun ass-agi lecyaal n tfaska tadelsant yef yidis umezgun i yellan di temdint n les Isser lwilaya n Bumerdas, s uttekki nnig n 17 n lwilayat yemxalafen u nnig n 29 n tdukliwin, iswi legdic-agi ad tili yal aseggas di temdint-agi, wa ad naf deg ass-agi aṭas n tceqqufin umezgun ara yilin deg wahil n was-agi dya ara yebdu yef 10h00 alami d tameddit, dya ticeqqufin-agi n umezgun şur tidukliwin n lwilayat i d- yerzan s lwilayat yemxalafen.

## Aymis s tmaziyt yef (12:52)

Isallan s tmaziyt yidwen Lwiza Cebri, wa ad d-nebdu s yizwal.

- Nnig n 800 n yimukan ijdiden di lwilaya n Bumerdas ilmend n ddurt uselmed n lh̄irfat n fiberyi n 2016 wa aselmed deg uħric lebni lecyal n lbaylek gar lh̄irfat yettffen lwelha.
- Taneɣlaft n ttrebga tayelnawt tweekked-d akken tallit usɛddi ikayaden n lbak i usseggas-agi 03 n wussan kan n ikayaden n tagara useggas ad ilin uqbel n waggur n remɗan.
- Lwali n Bumerdas tella-d ass-agi di lmendad yef usbedd mass Σebd Elħakim Bentellis d aselway ajdid di tseddawit Muħmed Bugerra n Bumerdas.
- Wid i ay-d-yettakken tamezzuqt lawan-agi, Azul fell-awen wa anɣuf yiswen; iwekked-d uneylaf Nurdin Bedwi d uneylaf n lumur n ddiin Muħmed Σisa belli at-an ad sisehlen akk lecyal n ujerred n lh̄iġ n 2016 ad d-yili ujerred n wid ara iruħen yer lh̄iġ useggas-agi, ajerred ad d-yili er tyiwanin akken ad sneqsan yef imezday leetab wa ad d- rebħen lewaqt.
- Tweekked-d taneɣlaft n ttrebga tayelnawt Nuriya Benyebriħ belli asɛddi n ukayad n lbak ad yili di tlata n wussan kan, ass-agi dya yusa-d di temlilit-agi akken inemhamalen n tsenawiyin id d-yellan di Adr̄ar u tenna belli ikayaden n tagara useggas ad ilin uqbel n waggur remɗan.
- Aneylaf n tezmert Σebdelmaġid Tebbun ixebber-d iħelli si lwilaya n Msetyanem belli ahillen n tmezduyt i yebdan di 2013 di leɣnaf yemxalafen ilaq ad selken di sin lecyal asseggas-agi wa ixebber-d Tebbun di tirza-nnes n lxedma d usefqed di lwilaya n Msetyanem belli yal iħenfarren n tmezduyt ur tɛeddin ara 24 n wagguren mi ara selken.
- Yella-d ass-agi di tseddawit n Bumerdas usbedd mass Σebd Elħakim Bentellis d imħebber ajdid di tseddawit Muħmed Bugerra Bumerdas deffir mi tella Wiza Cirif ay-agi yella-d s leħdur n lwali n Bumerdas Nuriya yamina Zerħuni d umaray amatu er teyllift leqraya aelayen d yimħebben n tseddawiyin. Iwekked- d umħebber amaynut akken ad yili ufuɣ deg ufuɣ iwselħu n uxeddim n tseddawit-agi n Bumerdas.
- Dima deg wayen yeenan taseddawit n Bumerdas tsuɣzzef di lweqt n tulya n tewwura-s alama d 08h n deg iħ iwakken inelmaden ad yren dixel n tzeqwa-agi di tegnatin ilaqen ney berra n luqat leqraya dayen id d-yenna Fataħ Buzawiya anemhal n temkerħit-agi deg uħawad n Ussama Mahdi. Mazal yettkemmil leqdic deg ulmmus ujerred n lh̄irfat n tmurt-nney i lƣayda n yilmezyen yebyan ad lemnden lh̄irfat isen-yehwan ad asen-fetħen tiwwura uxeddim sya yer sdat way-agi ilmend akk n ddurt n fiberyi 2016 i usmekti kan ajerred ad ikemmel alama d 20 fiberyi 2016.

- U di lwilya n Bumerdas ad yili nnig n 8000 n yimukan ijdiden i ttuheggan di ddurt-agi tamaynut n lebnni lecçal n lbaylek gar lħirfat i xtaren n waças yilmezzen dayen id d-yenna unemhal uselmed n lħirfat Şadaq Şadna di lwilaya n Bumerdas deg uşawađ n Ĥemza Şaber.
- Am akken sfayden ddurt-agi seg ulmus n uselmed imaynuten am ulmus n uselmed n lħirfat n tħiwant n Qeddara ara yebdun deg uxeddım ussan-agi. U dima deg ayen yeean ajerred deg ulmus n uselmed n lħirfat sraves laman n Bumerdas furşen tagnit akken ad xedmen yiwet n lħemla n uwelleh i weħader s lehyuf di lfayda inelmden n ulmus n uselmed n lħirfat n saħel, dayen id d-yenna lmuħafid Karim Twati si srabes laman n Bumerdas ded uşawađ n Ĥemza Şaber.
- Deg yisalan n yidles mazal tkemmilen deg uxxam n yidles Racid Mimuni di Bumerdas lecçal n temzekkent n lifuťuwat i ufennan Merzuq Zinddin ad d-iseknen timnađın n tmurt-nney icebħen, timzekkent-agi ad tkemmel alama d ass lexmis i d-teddun d ayen id d-yenna unemhal n wuxxam n yidles Racid Mimuni.
- S waya-agi ad d-naweđ yer tagara n waymis-nney ad d-nesmekti swayen id d-yugran.

### **Taħawact n isalan, yid-wen Lwiza Cebri yef (10h00)**

- Azul wa şbaħ lxir merra fell-awen ad texdem ass-agi Radyu taşelnawt yiwet n temlilit i wesqerdec umeslay yef lemşalħa d trekkizin n tmurt deg uciwed n tmendawt tajdidt, ameslay ad d-yili s ħur unemhal n yidles Lʔislam di teylift lumur n ddin duktur Buzid Bumedyen d umaray amatu n useqqamu nnig n timuzya Lħacmi Şeşad.
- Timlilit-agi ad d-ili deg ulmus n yidles Sisa Meseudi n radyu taşelnawt s uttekki n imusnawen d imnadiyen am Ğamel Yeħyawı wa ad d-yili usqerdec umeslay ma ktar yef tutlayt n tmaziťt yuħalen s wudem unşib, deg wahil uciwed n tmuyli di tmendawt tajdidt d unerni dayen n lmurut ney tigemmi tadelsant n Lezzayer.
- Aseqqamu nnig n timuzya ad d-iheggi gar 12 alama 14 meşres id d-teddun yiwen n ugrraw agreylan yef usuffey imawalen s tutlayt n tmaziťt ney iwumi qqaren (les dictionnaires) yenna Lħacmi Şeşad belli agraw-agi ad ttekkın azal n 20 iselmaden n tseddawiyin i ttwaxeşşen s daxel si berra n tmurt, iswi-nnes d ameslay yef wamek ad d-yili usuffey imawalen-agi ney (les dictionnaires). Yenna Lħacmi Şeşad belli timlilit-agi tusa-d deffer mi tuyal tutlayt n tmaziťt d tutlayt s wudem unşib di tmendawt wa yenna belli timlilit-agi d tin ara ineğren iberdan ijdiden i tutlayt n tmaziťt d anerni-nnes dayen sya yer sdat.
- Ad yebdu ass-agi n lħed leqdic ujerred deg ulmus uselmed n lħirfat yemxalafen n tmurt i wid yebyan ad nlemden lħirfat i asen-yehwan asen-fetħen tiwwura uxeddım sya yer sdat, u

tendeh tenmehla uselmed n lh̄irfat di lwilaya n Bumerdas, yal ilmezyen yebyan ad kesben lh̄irfat dya di les spécialités yemxalafen i yellan ad ruhen er ulmus n uselmed n lwilaya iwakken ad sersen iduṣiyen-nsen seg ass-agi alami d 20 fiberyi ilmend n ddurt tajdidt id d-teddun wa itturaḡun akken lwilaya n Bumerdas ad d-sfaydi s waṭas n ulmus n uselmed imaynuten id d-rennun ad d-yawin les spécialités timaynutin.

- Ad yili ass-agi uɛawed n tulya n wuxxam udawi n umeyras Meddaḡ Belqassem di taddart n Σebbada di tyiwant n uɛfir sdeffir mi ɛawden heggan-asen d tawilat i yelaqen.

### **Yid-wen Σebdela Xirif, slama Rebbi fell-awen.**

- Ad ibedd ass-agi uneylaf n daxel Nurddin Bedwi yef tefkin n wayen iwumi qqaren lkunya tamezwarut biométrie u tiweḡ aneylaf amezwaru Σebd Lmalek Sellal, iwekked-d deg smana iɛddan seg lwilaya Leywaṭ yal imezday ilaq ad afen ttawilat xfifen ney tifesussin deg usuffey lekwayeḡ-nsen am lkunyat-agi ney lekwayeḡ- nniḡen.

- Deg lwilaya n Bumerdas ferḡen iseddawiyen s waṭas widak ara ad yesɛeddin lbak mi d nuhni d imezwura ara yesfaydin seg lkunya-agi n Biométrie iwakken ad sɛeddin i yis lbak, am akken d ayen zemren ad xedmen i yis aṭas n ttawilat deg tudert-nsen mi tesa ayen i kecmen deg uḡric iselkimen ney tiknulujiyat tijdidin.

- Iwekked-d unemhal n ddiwan ayelnaw d lh̄iḡ d laumra Yusef Σezuza idelli deg Lezzayer tamanneyt, iwakken rexšen ney mudden tesriḡ i 62 lukalat n tmerri seg-sent, snat lukalat n lbaylek iwakken ad heggin wa ad xedmen lh̄iḡ useggas-a.

- Deg uḡric n twennadt deg lwilaya n Bumerdas dya yiwen wass uwellah yef wazal n temnaḡin n lmiditi (le médité) ney amek is-qqaren lmanaṭiq aruṭba, s wass agraylan n temnaḡin-agi yesɛan lmiditi yettsamin 02 févriar seg yal aseggas u leqdic-agi deg Bumerdas ad yili deg ubaraḡ n qeddara anda id d-heggan aṭas n wahilen s iswi usebggen iwakken ilaq yef yemdanen ad seḡbibren yef temnaḡin-agi.

- Ad yili ass-agi uɛawed n tulya n wuxxam udawi umeyras Meddaḡ Belqassem deg taddart n Σebbada deg tyiwant n waɛfir s wudem unṣib sdeffir mi ttuyit yeṭlaq.

- Leqdic ney tulya-agi tella-d sdeffir uɛawed uheggi n wuxxam-agi udawi s ttawilat i yelaqen, aɛiwed-agi n wuxxam-agi udawi d win ad i sxeffen yef leḡsab imḡebren n LSP n d Delles, d win ara ad is xeffen yef imezday n temnaḡin-agi, lmerwaḡ alami dya d LSP n Delles d win i yebeeden fell-asen s lqidar n 15 km. D tagar n ṭhawact isalan.



### Yid-wen Lwiza Cebri, Azul şbaḥ lxir merra fell-awen.

- Iwekked-d uneylaf n tezmert Σebd lmalek Buḍiyaf idelli si lwilaya n Neama belli aḥric n tezmert a-t-an ad i ṭebbaq ttawilat n unerni d tiknulujiyat i uselḥu n tkubaniyin n tezmert u yettraḡu akken ad d-yili ukwwen n wid i qedcen deg uḥric-agi di ttawil n éléctronique i lḥayda n imuḍan d udawi-nse.
- Leswami usiwed neḡ leswami n transport a-t-an ad ilin-t s 10/100 smana-agi, sebba n zyada di swami n gasoil, yeḡ leḥsab n wayen id d-xebren imḍebren usiwed di teḡlift usiwed Salim Şalḥi, u tciēed dya teḡlift usiwed yiwen lamer, yal tinemhalin n usiwed n lwilayat akken ad d-heggin-t snat tijdidin ara yettuṭebqqen yeḡ yal les lignes usiwed.
- Adebdun ass-agi deg lkumpleks (le complexe) n waddal di Beni Σemran lecyaḡal n timzekkent uzemmur d zit uzemmur s uttekki n ifellaḥen di lwilayat yemxalafen iwakken ad zren wa ad issinen imezday s umata leḥnaf uzemmur i tesa tmurt-nneḡ. Timzekkent-agi thegga-tt-id tenmahla n tfelaḡt n Bumerdas s lemēawna akked tzeqa n tfelaḡt n lwilaya wa iteḡzi n 03 n wussan wid i ttekkim di temzekkent-agi, d tagnit akken ad mbadalen tamusni wayem gar-asen di lya-agi n zzit uzemmur d uzemmur.
- Tesmekta-d idelli tejmaet ixeddamen izzayriyen n lwilaya n Bumerdas cfayat tis 45 i wasmi id d-tera Lezzayer şahd gar ifassen-is d cfaya dayen tis 60 i wasmi i tettusbedd tejmaet ixeddamen izzayriyen, way-agi di linstitu (l'institut) aḡelnaw lipid n Bumerdas anda i yesaḥres umaraya aḡelnaw iēddan n tejmaet ixeddamen izzayriyen Bader ddiin Muḥmed akken ad d-yili i usexdem n lecyaḡal n tmurt-nneḡ i useḥbiber yeḡ tdamsa taḡelnawt.
- Di leqdic-agi n taḍamun ad texdem ass-agi tadukli kafil lyatim di Lexmis lxeḥna yiwet n tirza yeḡ tḡiwant n Qeddara akken ad d-fken afus n lemēawna igujilen d tuḡḡal n temnadt s lemēawnat yemxalafen.

### Yid-wen Nawal Samah yeḡ (12:52)

- Deg uḥric imi d ayen ara yeḡken afud i wid i bedden yeḡ uḥric-agi iwakken ad kemlen tiklinse yeḡ sdat i lḥayda n imuḍan labeēda imi tamurt-nneḡ, d tin isnuzuyen dwawi yeḡ tmura n lberḡani akk d tefriqt.
- Twekked-d tneḡlaft n lbuṣṭa (la poste) akked tiknulujiya (la technologie) usiwel Huda Iman Feraun, belli asnermi di ttawilat timaynutin. D ayen i yelaqen deg uḥric-nnes, am akken id d-sefhem idelli mi d-terza d tinebgiwt deg wahil inebgi n şbaḥ di radyu (rdio) tis 03 belli tamurt-nneḡ ilaq ad teḡ yeḡ sdat deg wayen yeenan yal ttawilat usexdem akked usiwel ilmend usishel n tudert yeḡ umdan, u dayen ad necbu timura n lberḡani deg uḥric-agi.

- Imezday n lħuma Beraħmun i yetabaēen yer tyiwant n Quršu sean atas n iyeblan di temnadt-nsen deg ayen yeenan aseggem n lwađeyat n tmezduyin-nsen akked ixedjan akk d tafat deg yiberdan u yessefhem-d nnig uselway n useqqamu n tyiwant Σebd lekrim Bubacic mi d-yerra yef uybel imezday n lħuma Beraħmun belli aybel-agi yuyal yer uēetel deg ōenfar id d-heggan ilmend n uqaēēed n lħuma-agi.
- Tiwayiyin n iberdan mazal gellun-t s lerwaħ n yimdanen anda tegla-d s lmut n 06 n yimdanen wa ttwajerħen 06 nniđen, deg yiwet n lakšida (accident) i yeđran idelli di tyiwant n Σin aminaš.
- Di lwilaya n Ilizi yef leħsab n srabes usellek n lwilaya, l'accident- agi teđra-d deg ubrid ayelnaw wis 03 s lbeēd n 25 km yef temdint n Σin aminaš s sebba unekcum n 03 n tkeryas umerrah.
- Deg waddal ad temlil terbaet tayelnawt l'olympique n dbex lxuđer sdat n terbaet Lfilastin ass-agi tameddit yef 07h00 deg unnar n05 juillet. Timlilit-agi ad tili d tagnit iwakken terbaet tayelnawt ad theggi iman-is yer wurar n olympique 2016 di tmurt n Sinigal. D tagara n thawact isalan.

### **Yid-wen Nawal Samah sbaħ lxir merra fell-awen.**

- Imdanen i yejerden iman-nsen di tmezduyt LDL n 01/2002 cektayen tašebħit-agi wa suturen si srabes teēna temsalt, iwakken ad asen-d-afen tifat i yixxamen-nsen.
- Tanmehla n uselmed n lexudma akked usexdem n lwilaya n Bumerdas ad tebdu yiwen leqdic amaynut i lfayda n yinelmaden ara yexedmen srid mi ara fakken leqraya-nsen di suntre (centre) uselmed.
- Imezday n taddart Ben Raħmun di tyiwant n Quršu sean atas n iyeblan di lħuma-nsen, labeēda deg ayen yeenan lemluk n yixxamen, ma d tayiwant ad d-lhi deg uybel-agi deg ussan id d-teddun.
- Aneylaf n tezmert mass Σebd Lmalek Buđiyaf, iwekked-d belli lxedma n ddiwan di tmurt-nney d win ad yekfun imuđan s wazal n 70% di tagara useggas n 2016, am akken id d- yerna uneylaf-agi belli tamurt-nney d tin i yeneğħen deg uħric-agi, imi d ayen ad yefken afud i wid i yebedden yef uħric-agi, iwakken ad kemlen tikli-nsen yer sdat i lfayda n imuđan, labeēda imi tamurt-nney d tin isnuzuyen dwawi yer tmura n lberani akk d tefriqt.
- Am akken, ad yili tameddit-agi atas i yimđebren di tdukla n CSNS deg yiwen leqdic uħsses i lfayda i ħirafiyen yef tmana n tmetti deg uxxam n yidles Racid Mimuni.

- Nejmaæn ass-agi kra n yimḍebren i jerden iman-nsen di LDL yiwen akk LDL sin di lwilaya n Bumerdas sdat lemqam n dayra (daira), iwakken ad sutren tifrat yef tegnit n lbenyan deg yixxamen-agi anda id d-wekden belli aṣenfar-agi yewweḍ yer 20% di lecyal, Mehḍud Σudiya d imḍebber di LDL ad d-imeslay i Usam Mahdi.
- Texdem tenmahla uselmed n lwilaya n Bumerdas yiwen ttawil d amaynut i lḥayda inelmaden n sentr ukwwen, ttawil-agi ad isurref yal yiwen i yenelmaden akken ad yaf lxedma srid mi ara yefak leqraya-innes, tin i ttukelfen si tyamsa di tenmahla ukwwen di lwilaya n Bumerdas ad d-meslay i Usama Mahdi.
- Wa ilmend n ddurt n février 2016 ttuhegga-d taxaṣuṣat timaynutin di sentr ukwwen Σebd lḥaq Ben Ḥemuda di Bumerdas, taxaṣuṣat-agi d tid i nessaxdam s waṣas di suq n lxudma.
- Yendeh Muṣṭafa Xeyaṭi, aselway n sentr aḥelnaw uselmed useḥbibber yef igerdan, iwakken ad ilin ttawilat s læjlan, iwakken ad kaḥen aḥbel n yiḥil lufanat, labeeda imi tamurt-nney tjerred uṭun yugaren 50 000 liḥala di yal aseggas, am akken id d-yebder aḥbel n usemres lufanat deg uḥric n lexudma, u yefka-d lwelha deg iḥil lufanat, d ayen i yezaden s waṣas imi u cektayen ara yef uḥbel-agi yer srabes i teena temsalt.
- Jerden srabes n crae laman n lwilaya n Bumerdas di Cher i yeæddan 273 n temsal gar-asant 49 deg-sent cudden-t yer tiyita akked lḡerḡ n teemda gar yimdanen, u15 nniḍen d timsal lehyuf ney ladrug (la drogue).
- Yettidir lburḡ n yidles Mufdi Zakariya leqdicat umalas n yidles n tmurt n Lfalaṣṭin di Lezzayer tamanneyt. Leqdicat-agi enan-t tamedyazt akked timzekkent n yidlisen akked kra leqdicat n leffen n tmurt n Lfalaṣṭin, amalas-agi ad yili seddaw uzamul ass n umeyras wa anda iḥedren aṭas n imedyazen ifalaṣṭiniyen akked izzayriyen akked waṣas n imḍebren nniḍen, gar-asen aneylaf n yidles mass Σezdin Mihubi akked imqedmen n tmurt n Lfalaṣṭin di Lezzayer mass Luḡay Σisa.

## Yid-wen Σebdela Xirif

- **Amagrad Wis 153**, ad d-iħedded leqanun leuđwi, aheggi n wuxxam n Cerae aelayan akked useqqamu n ddula, axxam n tanazuε, lexudma-nsen akked l?ixtiřařat-nsen.
- **Amagrad Wis 154**, ad ibedduselway n tigduda yef uxxam aelayan n Cerae.
- **Amagrad Wis 155**, aseqqamu aelayan n Cerae d netta ad ibedden yef useyyen n leqađiyat akked abeddel imukan-nsen yef leħsab n leqanun.
- **Amagrad Wis 156**, ad d-ibeyyen useqqamu aelayan n Cerae řay-ines uqbel ma ad d-i suffeyuselway n tigduda řay n smah.
- **Amagrad Wis 157**, ad d-iħedded leqanun leuđwi amek ad yili useqqamu aelayan n Cerae lexudma-ines, u yesεa aseqqamu-agi l?istiqlaliya.
- **Amagrad Wis 158**, ad tbedd lemaħkama taelayant n ddula i yezemren ad tcarε aselway n tigduda ma yexdem iwumi qqaren lxiyana ney lexdaε ameqrn, u leqanun leuđwi ara ad d-iheggin anect-agi.

## Isalan s tmaziyt, yid-wen Lwiza Cebri, wa ad d-nebdu s yizwal.

- Deg ass agraylan n liħala n tyiwant yettsamin 23 meyras mkul useggas asmekti useggas-agi yella-d yef ubeddel n lħal.
- Imezday n tyiwant n Waefir seqsayen yef sebba uneħbus lecyal uřenfar ucuddu s lgaz n temdint wa anemhal n řahd n lminat n lwilaya iwekked-d akken ad bdun lecyal ma qrib.
- Areħba tamezwarut d tkubaniyin lebni, mazal tettkemmil deg uxxam n twunnadt n Bumerdas.

## Wid i ay-d-yettaken tamezzuyt lawan-agi, Azul merra fell-awen wa anřuf yis-wen:

- Deffir n twayit yedran di Belgic idelli d tlata, wid id d-yeglan s lmut n wařas n leibad d ujrāħ n wiyed nniđen, iwekked-d win yettmeslayen s teylift lřumur n lberani Σebd Leaziz Bencrif belli er tura yettwajred ara ula d azayri i tħuz twayit-agi n Brukselle, u yenna imđebren n tmurt n Bilgik mazal ad tnađin dya yef tnařlit n wid i tħuz twayit-agi d wid id d-yellan sebba n way-agi, u yenna belli taseqqamut i yetabaεen ay-agi i yettusbedden di lumbařad n Lezzayer di Bruksel a-t-an tettemsawal dima akked imđebren n Belgik, iwakken ad řren leħala aniwer tewwed, am akken id d-yella usbedd n tesqqamut nniđen di teylift n lřumur n lberani.

- Wa ilmend n way-agi aselway n tigduda mass Σebd Lēaziz Butefliqa yeṣḥassef yef twayit-agi iḥuzen tamanneyt n Beljik di Bruksel, ay-agi yusa-d di tebrat i yeceyæ uselway n tigduda, agelid n Beljik Filib u yenna belli s leḥzen d ameqran iḥus mi nesla lexbar, id d-yeglan s waṭas n lmutat d yimejraḥ, u yenna mass Σebd Lēaziz Butefliqa: s yisem-iw s yisem n wugdud n Lezzayer d lḥukuma, wa akk tiwaculin i tḥuz twayit-agi u nessaram cefa i yemuḍan.
- Ad tebdu teylift n tezmert n wucraḍ n lḥeḡḡaḡ smana id d-teddun lḥeḡḡaḡ Izzayriyen yef lehlakat n courona i yeqwan di temnnaḍin n Sūeudiya, am akken ad sfaydin lḥeḡḡaḡ yesean lehlakat idullen s wucraḍ i tikkelt tamezwarut, u yenna uneylaf n tezmert Σebd Lmalek Buḍiyaf, belli ahil n wucraḍ n lḥeḡaḡ tikkelt-agi yella-d deg-s cwiṭ umbaddal s lemēawna akked yeḥricen nniḍen.
- Ad d-smekti Lezzayer ass-agi am tmura nniḍen, ass agraylan n lḥala n tegnawt yettsamin 23 meḡres mkul useggaṣ, asmekti useggaṣ-agi yella-d yef umbeddal n lḥal am lḥamu d ussan iyurar d ugefur, d ayen iyef id d-meslay Muḥmed Aganiya si ddiwan ayelnaw n lḥala n tegnawt, tseqsat Nadiya Debbay.
- Wa imezday wekden-d belli tabaēen isalan n lḥala n tegnawt yal ass, iwakken ad zren amek ad yili lḥal, d ayen id d-nnan deg uṣawaḍ n Usama Mahdi.
- Isalan n tegnawt ur d-ttasen ara kan akken, lameena iwakken ad awḍen yur-sen imusnawen aṭas leḡyuy ara tebeēn, ad d-imeslay fell-as ujenyur (ingénieur) Muḥmed Ganiya i tikeklt nniḍen.
- Deg uyeblan n leamma, steqsayen imezday n tyiwant n waēfir yef sebba uneḥbus lecḡal uṣenfar ucuddu n lgaz n temdint nnig n 08 wayyuren-agi, imi tamdint-agi maerufet s tesmeḍt wa leḥsab yef imezday d ayemi iḥwaḡen s waṭas, ad d-nsel i yemezday n waēfir deg uswwaḍ n Σebdela Xirif.
- Si tama-s aselway n tyiwant n Waēfir mass Aeli Lēemrawi yenna belli ayen yellan fell-as ixdem-it wa anda yeṣaweḍ aybel-agi er yimḍebren n lwilaya er tura ulac leḡwab ibanen.
- U dya iwekked-d unemhal n ṣahd d lminat n Bumerdas mass Σebd Lqader Xur belli takebbanit iḥebsen di lecḡal n uṣenfar n lgaz n Waēfir a-t-an ad tuḡal ad tkemmel lecḡal-is deg ussan id d-teddun ad as-d-nsel deg usawaḍ n Σebdela Xirif.
- Mazal tkemmilen lecḡal n reḥba tamezwarut, dya n ṣeneā n tḡarat d ṣeneat n seleā lebni n tḡara d ṣeneā n lwilaya, ad d-inniy id d-hegga tzeqqa deg uxxam n twunadt n Bumerdas, timzekkent-agi ara yedumen alama d ass lexmis id d-teddun ad ttekkint deg-s tkubbaniyin icudden yer waḥric lebni yetabaēen yer lwilaya d waṭas n tkubbaniyin n lwuklat dayen

icudden yer wahric lebni, imdebren n tzeqqa n tğara n sahel di Bumerdas Aħmed Xeđrawi deg usawađ n Usama Mahdi.

- Wid i ttekkim di rehba-agi nnan-d belli selea-nzen ad tnermi gar wass d wayeđ dya d ayen ifazen.
- Yella-d ass-agi di tzeqqa issaragen Muħmed Bugra n Bumerdas lecyal n ugraw ayelnaw wis sin iēeyyalen n liskuti tineslemt tazayrit d iswi useggas-agi d asekcem n teqcicin di lexudma-agi, d ayen id d-yenna win id d-yelha ugraw-agi ney id d-heggan ugraw-agi si liskut tineslemt n Bumerdas Σadel si lħađ Muħend deg ušawađ n Usama Mahdi.
- Aneylaf n tğara Baxti Beleayeb, yexdem ass-agi anejmuc seg tfidiralit tayelnawt ifellaħen yessuturen lbaṭaṭa d wid I tmetilen taylift tadrimt d waṭas idrimen, iwakken ad heggim leblam ušeddar n lylat n tfellaħt.

### **Yid-wen Nawal Samah di thawact n isalan**

- Ass-agi lberlaman n ddurt s snat n taxxamin-ines, i yendeħ usełway n tigduda mass Σebd Leaziz Butefliqa, iwakken ad stenyin yef ušenfar useıwed n tmuylı di tmendawt. Am akken yella-d idelli usbedd yiwet n tesqqamut yettwacerken gar iēeyyalen n wusqqamu luma akked useqqamu n tigduda agreylan yettwakelfen s uheggi n leqanun n dixel n ddurt-agi n lberlaman ad yilin ass n lħed id d-i teddu u ibedded yef usbedd n tesqqamut-agi usełway n useqqamu luma Σebdlqader Ben Şalaħ elahsab n umagrad 90 leqanun leuđwi 90,02 id d-sebyanen amek ad tili lexudma deg usqqamu luma akked useqqamu n tigduda agreylan deg ay-agi i sfhem-d usełway n useqqamu luma deg umeslay-ines belli ad sutren di ddurt-agi akken ad yren leqwanen-nni wa a-ten-xedmen akken yessaram wugdud.
- Cetkan imezday n tyiwant n Caebet leamer yef lexsaş n waman n tissit akked lgaz di taddart-nzen, labeeda imi d ayen itt-ħwağen aṭas di tudert-nzen, ma dayen yeenan lgaz heggan-d yiwen wahil ay cudden gar tudar n tyiwant-agi s uheggi n yiwen ušenfar s tedrimt yugaren 88 milyar şuntim wa ad yettwafreq ušenfar-agi yef 16 n tkubaniyin, iwakken ad eejlen di tfakkin-ines.
- Uwden-d srabes n liħala lmadaniya n tyiwant Ulad Σissa yer usuffey n 122 n lkunyat di Cher i yeēddan, tama wuṭun yelhan deg usuffey di les cartes Grises, leqdic-agi yusa-d, iwakken ad ħesnen di lexudma n leama n yimdanen.
- Sdeffir mi tella saħa n la batros i yellan di tlemmast n lwilaya n bumerdas, d amkan wanda i tteksen lexiq tuyal ass-agi yer tnaqiṭ d taberkant wanda itt-đeggiren yimdanen tiqraetin n crab dayen id d-yefkan yiwet n tmuylı n diri i saħa-agi tama les aggressions akk d tuckerda.

- Srabes n tyiwant n Bumerdas wukden-d belli, srabes-agi tæewel iwakken ad tesizdeg amkan-agi wa ad tseggem akken iwata lhal. Dtagara n thawact isalan.

### **Yid-wen Lwiza Cebri wa ad d-nebdu s yizwal.**

- Lberlaman ad i stenyi ass-agi yef waṭas iṣenfaren d leqwanen ara yeddun d wahil n tmendawt tajdidt.

- Nnig n 25% s lyella n lbaṭaṭa yettwajemeen di lwilaya n Bumerdas, u lyella mazal tujed di lwilaya.

- Imreḥen ihriyen ad yesæddin ikayaden n waddal ass n 13 meṣres, u tenmahla n ttrebga n Bumerdas tendah imreḥen teena temsalt, akken ad d-ruḥen wa ad awin les convocations-nen.

### **Wid i-ay-d-yettaken tamezzuyt lawan-agi Azul wa anṣuf yis-wen.**

- Lberlaman s snat n texamin-is ad yeftah ass-agi ddurt-is n tefsut, ad d-iniy anda ad sgerdecen ameslay wa ad stenyin yef waṭas n iṣenfaren d leqwanen s wazal-nen ara yeddun akked wahil n tmendawt tajdidt, tettueawed tmuyli xas akken, u yenna uselway n tesqqamut n leqwanen di lumur n lḥidarat n usqqamu aṣerfan Σemmar Ġilali belli ayen ara yemizen ddurt-agi d leqwanen ijdiden ara d-ittuheggin deffir ueiwed n tmuyli di tmendawt i yef i stenyi lberlaman.

- Si tama-ines, iwekked-d uneylaf issayen akked lberlaman Ṭaher Xawa belli ilaq yef lberlaman ad yelhu yef leḥsab n tneqit tis 05 di leqanun leuḍwi, u yenna belli tella yiwet tesqqamut ara yecerken gar teylift akked lberlaman d snat n texamin-is ara ad d-iheggin leqanun ajdid.

- Twekked-d tneylaft n taḍamun aṣelnaw d temsalt n tmeṭṭut Muniya Neslem leqanun ara yesehbibren yef arrac-agi id d-yefyen di 15 juillet 2015 fukken lecyal-is a-t-an ad yers gar ifassen n lhukuma ma qrib.

- Si tama-innes twekked-d Xira Meseudi, d timdebbart n lbiru (le bureau) usehbiber yef warrac di tenmahla lapulis (la police), belli ateeddi yef warrac yettzidi anda jerden nnig 5000 n lhalat n wuteeddi yef warrac deg useggas n 2015.

- Deg uḥric n teylift di lwilaya n Bumerdas d lwilayat is-d-yezzin, jemeent s zyada dayan lyella n lbaṭaṭa u d tin i yeqwan dya deg merciyen d ayen i yeḡḡan swami-nsent ad d-ṣubent, iwakken ur d-ttṣubunt ara makter n swami-agi, taylift n tfellaht telhaq akken ad tejmae 60 000 litun n lbaṭaṭa nnig 25% di lwilaya n Bumerdas, Racid Meseudi si tenmahla n tefllaht n Bumerdas.

- Deg uyblan n lɛama tɛalaben imezday n tɛiwant n Zemmuri akked imɛbren n tɛiwant akken asen-qaeden wa asen-gudrunin abrid-nzen akked ubrid aɣelnaw wis 24 yettawin gar Zemmuri d Simeɛtafa ur yeɛliɛ ara i tikli, sebba mi tɛeddayen syin-a ikamyunen imeqranen.

### **Tfaɛil n waymis s tutlayat n tmaziɣt, yid-wen Lwiza Cebri, wa ad d-nebdu s yizwal**

- Lberlaman s snat n texxamin-is ibuɛa ɣef wahil n tmendawt tajɛidɛt uselway n tigduda mass ɛebdlɛaziz Butefliqa, yettwali aɛiwed n tmuyɣu di tmendawt dayen ad d-yawin anerni meqqr i tugdut, wa iwekked-d belli ad tɛiwed yiwet n tesqqamut ara ay-bedden ɣef uɛbbaq leryuy id d-yusan di tmendawt.
- Wa imezday di Bumerdas sraɛben s wahil n tmendawt tajɛidɛt.
- Imezday n kra n tudrin n tɛiwant n Tjelabin ttidiren leyyab n waman n tissit wa tanmehla n waman thegga-d aɛas iɛenfar i tuksa n wugur i lebda.

### **Wid i ay- d-yettakken tamezzuɣt lawan-agi, Azul wa anɣuf yis-wen.**

- Iɛeyyalen n lberlaman snat n texxamin-nzen buɛan idelli di Lezzayer ɣef leqanun yeenan aɛiwed n tmendawt id d-ihegga uselway n tigduda mass ɛebdlɛaziz Butefliqa wa lehqqen wid ibuɛan er 499 n newab u sin leɛwat ur d-fkin ara ledɣa lebyi-nzen, akken ad buɛin u 16 niɛen dɣa u buɛan ara, wa yeɛder dɣa uselway n tigduda mass ɛebdlɛaziz Butefliqa i ttwali belli lbuɛ ɣef wahil n tmendawt tajɛidɛt d talit umezruy tajɛidɛt ad d-yawin anerni i tegdut ulac deg-s tuɣalin er deffir di tebrat i yecyɛ yeɣra-tt-id uselway n lberlaman ɛebdlɛader Benɛalaɛ deffir n lbuɛ ɣef wahil n tmendawt tajɛidɛt iwekked-d uselway n tigduda belli Lezzayer ass-agi teldi udem ajdid deg umezruy-is aserti ara yefethen leaahed i wugdud-is inernin tugdut d useɛbiber ɣef trekkizin n tmurt, wa iɛɛres Butefliqa akken ddula a-tt-seɛbiber ɣef trekkizin n tmurt lɣislam, tutlayt n teerabt tutlayt n tmaziɣt, d unerni n trekkizin-agi.
- Si tama-s aselway n tigduda mass ɛebdlɛaziz Butefliqa ixebber-d belli ad isbedd yiwet n tesqqamut ara ybedden ɣef uɛbbaq leryuy id d-yusan di tmendawt tajɛidɛt. Wa aselway n tigduda di tebrat-is yerra tajmilt i yeeyyalen n lberlaman snat n texxamin-is s lmesɣul elayen imi buɛan neɣ ad d-iniy ibedden ɣef lbuɛ dɣa buɛan ɣef tmendawt-agi tamaynut.
- Wa ɣef ayen id d-yussan deffir n lbuɛ ɣef tmendawt tajɛidɛt i ttwali uselmad di temsal n leqanun di tseddawit n Mulud Mɛemmri di Tiz-Uzu mass Kayes Crif belli aɛas n leqwanen ara yettubeden d usbedd n waɛas n tesqquma ara ay tɛbqqen leryuy id d-yusan di tmendawt-agi tajɛidɛt.



- Wa yal iċċeyyalen n tjemuyae n lberlaman sreġben-d s leryuy id d-yusan di tmendawt, wa nennan-t belli ad xedmen akk ayen iwumi zemren akken ad tebqqen ayen id d-yusan di tmendawt, d ayen i tenna Šaliġa Mikaraf tin itt-metillen akabar n RND di lwilaya n Bumerdas, as-d-nseġ deg uŐawađ n Nadiya Debbay.
- Wa lbuđ yef wahil n tmendawt tajđit id d-yellan s ġur nefŐ ameqqran iċċeyyalen n lberlaman d ayen sway-s reġben imđebrne n tdukliwin d yimeġmen n tdamsa mi d-nnan belli ay-agi s wazal-is di tmurt-nney, u yusa-d deg yiwen n wulġu yella-d ilmend uselway n tigduda anda id d-yenna belli aeiwed n tmuġli di tmendawt d agerruj n yeġricen yemxalafen i lfaġda luma tazayrit sdaw leenaya uselway n tigduda mass Šebdlaeziz Butefliqa, d leġkem-is ifazen, am akken id d-yusa deg ulġu id d-ceyae tejmaet ixeddamen izzayriyen 07 tdukliwin imeġmen uxedddim istenyane yef leeqed n tdamsa belli aeiwed n tmuġli n tmendawt id d-hegga uselway n tigduda, itt-neġsab d lsaġ n tmurt n Lezzayer, imi s-yis ad tedu er sdat, u yenna belli d tamendawt-agi d lmeftaġ ara yeđwin azekka ara yefetġen iġerdan i lġil id d-teddun u d ayen ara yarren tilist iwayen n ddiri i yezemren ad iġaz luma tazayrit.  
Amaray n lwilaya n teġmeet ixeddamen izzayriyen di Bumerdas Šumar Cebbab, deg uŐawađ n Nadiya Debbay.
- Am akken id d-yefka lebġi-s umaray amatu ikumirŐiyen d iġirafiyen izzayriyen n Bumerdas yef lbuđ i yellan iđelli yef wahil n tmendawt tajđidit wa iwekked-d belli ad yexdem akken ad iġebbeq ayen id d-yusan deg-s as-d-nseġ i Zin Ddin Šudiya deg uŐawađ n Ĥemza Šaber.
- Ahil n tmendawt tajđidit ttwalin-t imezday n Bumerdas d ayen igerzen labeeda deg ayen yeenan tilelli d izerfan n yemdanen as-d-nseġ deg uŐawađ n Usama Maġdi.
- Deg uġeġblan n leama seqsayen imezday n taddart n Tjelabin labeeda taddart n Benlġesnat d tiyeđ niđen yef menni yettwikes uġbel n waman n tissit i yceyġben s waŐas imezday n tudrin-agi, ad d-nseġ i win itt-metillen tudrin-agi n tġiwant n Tjelabin Ģamal Ben Ĥesnat, deg uŐawađ Muġmed Waryaci.
- Tanmeġla n waman n Bumerdas tenna belli seane iŐenfaren yef ddema bđan deg-sen lecġal wiyeđ ad teddun ad bđun , dġa dayen ara yekssen uguren-agi n waman n tissit i lebda as-d-nseġ i Muġmed Bulbrawat si tenmeġla n waman deg uŐawađ n Muġmed Waryaci.
- Dima deg uġeġblan n leama tġalaben imseġriden n wubrid icudden gar tġiwant n Budwaw d ulad Mussa di temnadt iwumi qqaren Ĥlaymiya i yuġalen d taneqqidit taberkant yef leġsab-nseġ sebba n dġis i yettilin deg umkan-agi tġalaben deg yimđebren teena temsalt akken ad d-gren iman-nseġ i wesishel n tikli deg ubrid-agi ad d-nseġ dġa deg uŐawađ n Ĥemza Šaber.

- Deg waħric nniden tella-d ass-agi di temkerdit n tseddawit n Bumerdas yella-d yiwen wass ukwwen i lƔayda dya inelmaden d ayen i yekecmen di lemɛawna n tseddawit lurub (européen) akked Lezzayer ayen i wumi qqaren ahil **COFÉE**, dya ilmend ukewwen inelmaden d temsal uṭebbaq uxeddim. **Recteur** n tseddawit n Bumerdas Σebd Lħakim Ben Tellis deg uswađ n Usama Mahdi.
  - Mazal yettkemil deg ass wis sin lecƔal n temlilit itt-nejmaɛen ixeddamen n srabes n ttregga n lwilayat n tlemmast di Bumerdas s uttekki n 13 n lwilayat wa ad yili dya usqerdec umeslay dya di teƔzi n sin wussan ƣef yeħricen yemxalafen gar-asen: ašrref n tedrimt neƣ iwumi qqaren (lexadamat lħijtimaeiya) am akken ad d-yili di temlilit-agi leđwab ƣef iyublan ttidiren ixeddamen n ttregga.
  - Wa aħric daƣen ad d-yili umeslay daƣen ƣef uħric n tezmert di temlilit-agi d ayen id d-yenna Bedwi Xaled si tesqamut n lwilaya i sandikat ixeddamen dya n ttregga i seqsat Usama Mahdi.
- Swa akk-agi ad d-naweđ ƣer tagara n waymis-nneƣ wa ad d-nesmekti s wayen id d-yufraren deg-s.

### Ayen yeɛnan tidwilin

Acu-t lemawđue-nneƣ? Mi ad yawi aduţyi-nnes (dossier) ƣer lebanka (la banque).

- Ass-agi di terkent n umsider ad d-nehđer ƣef lqerđ lħistihlaki neƣ areṭtal n yidrimen si lbanka (la banque) amek ad yili neƣ d acu n curuṭ ara yilin?
- Massa Megddud, ass-agi aṭas n yimedanen i yettaggaden areṭtal n yidrimen si lbankala, aṭas n wid-ak daƣen qqaren-d ttetṭilen di lbanka, akken aten-d-mudden yidrimen, yella leqanun akk-a yuħaddid aħal ad teqqim la banque akken ad d-imud i leebd idrimen, mi ad yessers a duţyi-nnes d ayen yeqbel umsider akked lbaħiɛ akked ukumirţu (commerçant) mi ad awin er la banque lħiđraħat-nni.
- Llan-t lħiđafat akked naţyeħ ara tmuddeđ i wemsider-agi ƣef unect-agi, d acu lħiđabiyat akked silbiyat i yesea lqerđ lħistihlaki, amek ilaq ad yetɛamel lħinsan s lqerđ lħistihlaki.
- Tawacult-nneƣ i tteddun alami d 11h00 s terkunin-ines yemxalafen, nuweđ-d er terkunin n tezmert, ass-agi ad yili yid-nneƣ srid ƣef lemwađi n Lezzayer si Bumerdas.
- Terkunt n tezmert ad yili yid-nneƣ duktur (docteur) Ĥosin.
- Ur d-nhedder ara ƣef dwawi, ur nxeddem ara aṭas n publicit e.

- D acu n l?axtar id d-yettuyalen yef igerdan yef tawla ma tay tawacult belli d tawla itt-d yetfen, inni-yay-d akk kra n l?axtar, id d-yettuyalen yef ugrud ney yef tezmert.
- Ad d-yerzu yur-nney Muḥecrif d win yettfen lafidirasyu (la fédération) n iḥirafiyen n lwilaya n Bumerdas ad d-yahḍer yef leqdic ixeddamen lexmis iæddan yef wass mi xedmen yiwen n wahil, ney yiwen n yiswi, ad yili ass ayeḥnaw n taḡir (commerçant).
- D acu n ddur di tenmahla n tḡara deg unect-agi.
- Ddur n l?idæa di twayiyin, maqbel ad nfak tawilt, ad yili yid-nney umeḡras Sebdla Xirif seg radyu n Lezzayer si Bumerdas a-t-an lawan-agi di bera, iruḥ ad yexdem rupurtaj (reportage), mi ad d-yehḍer yid-nney ula d netta par téléphone, ayeḥ-d-yehḍer d acu id d-hegga radyu n Bumerdas, di twayiyin, amek ilaq ad tili ? d acu leqdicat ad yilin di twayiyin deg umaṭṭaf n Lezzayer si Bumerdas ?

# *Table des matières*

# Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Introduction générale.....	01
- Choix du sujet.....	01
- La problématique.....	02
- Hypothèse.....	02
- Présentation du corpus .....	02

## Chapitre I : analyse lexicologique

Introduction partielle .....	04
I. Les emprunts .....	04
I.1- Les emprunts à l'arabe .....	04
I. 2 - Les emprunts au français .....	08
I- 3- Les emprunts anciens .....	09
I- 4 - Les nouveaux emprunts.....	11
I. 5- L'adaptation d'emprunts dans les textes journalistiques.....	11
I. 5- 1- L'adaptation phonologique .....	11
I.5-1-A- La substitution de phonèmes kabyles aux phonèmes étrangers inconnus .....	12
I.5-1- B- La suppression de phonèmes étrangers au système linguistique kabyle.....	12
I.5-2- L'adaptation sémantique.....	13
I.5- 3- L'adaptation morphologique .....	13
II. La néologie .....	14
I.La définition de la néologie .....	14
II. L'origine des néologismes .....	14
II. 1- Néologismes tirées de l'amawal .....	14
II. 2- Néologisme crée par les journalistes .....	15
III. Les types de la néologie .....	15
III. A- La néologie de forme .....	15
III. A- 1- La dérivation.....	15
III. A- 1- a- La dérivation grammaticale .....	16
III. A- 1- b-La dérivation nominal .....	16

III. A- 2- La composition .....	17
III. A- 2- a- La composition synaptique .....	17
III. A- 2- b- La composition proprement dite .....	18
III. B- La néologie du sens .....	19
III. Le calque linguistique .....	20
III.1- Le calque sémantique .....	20
III. 2- Le calque syntaxique .....	20
III.3- Le calque d'expression .....	21
III. 4- Le calque lexico-sémantique .....	21
III.5- Le calque morphologique .....	22
IV- L'interférence .....	22
IV- 1. L'emprunt avec l'article défini de l'arabe « al taerif » .....	23
IV- 2. L'emprunt avec l'article défini du français .....	23
Conclusion partielle .....	23

## **Chapitre II : analyse syntaxique**

Introduction partielle .....	25
I. Définition des concepts syntaxiques .....	25
I. 1- La syntaxe.....	25
I. 2- La fonction.....	25
I. 3- Types de phrase .....	26
I. 3- 1- La phrase simple .....	26
I. 3- 2- Le prédicat.....	26
I. 3- 3- Syntagme prédicatif verbal.....	26
I. 3- 4- Le syntagme prédicatif nominal.....	27
I. 3- 5- Phrase complexe .....	27
I. 3- 6- La coordination .....	28
I. 3- 6- a. La coordination par simple juxtaposition.....	28
I. 3-7- La subordination.....	29
I. 3- 8- Conjonction .....	30
II. Les types d'expansions.....	30
II.1- 1- L'expansion.....	30
II.1- 2- Expansion référentiel .....	31
II.1- 3- Expansion directe (Complément directe).....	31

II.1- 4- Expansion indirect .....	31
II. 1- 5- Indicateur de thème.....	31
II. 1- 6- Adjectif .....	32
II. 1- 7- Adverbe.....	32
II. 2- Les expansions prédicatoïdes .....	33
II. 2. 1- Le prédicatoïde .....	33
II. 2. 2- L'expansion prédicatoïde primaires .....	33
II. 2. 2. a- L'expansion prédicatoïde primaire directe .....	33
II. 2. 2. b- L'expansion prédicatoïde primaire indirecte.....	33
II. 2. 3- L'expansion prédicatoïde non primaire.....	33
II. 2. 3. a- L'expansion prédicatoïde non primaire directe .....	34
II. 2. 3. b- L'expansion prédicatoïde non primaire indirecte.....	34
III. L'analyse de quelques problèmes de construction syntaxique dans les textes journalistiques .....	35
III. 1- L'usage incorrect du coordonnant ( <b>Wa / U</b> ).....	35
III. 2- D'autres morphèmes inventés.....	36
III.3- L'utilisation de "belli" .....	37
III. 4- L'utilisation de " <b>d tin, d win / d wid, d tid</b> " .....	38
III. 5- Utilisations de " <b>ilmend</b> " .....	38
III. 6- Les numéros .....	39
III. 6- 1- Emploi « problématique » de particules comme " <b>yal</b> " .....	39
III. 6- 2- Les noms de nombre.....	40
III. 6- 3- L'utilisation " <b>Aṭas</b> " .....	41
Conclusion partielle.....	41
Conclusion générale .....	43
Références bibliographiques .....	47
Annexes	
Agzul .....	51
Corpus .....	55
Table des matières .....	71